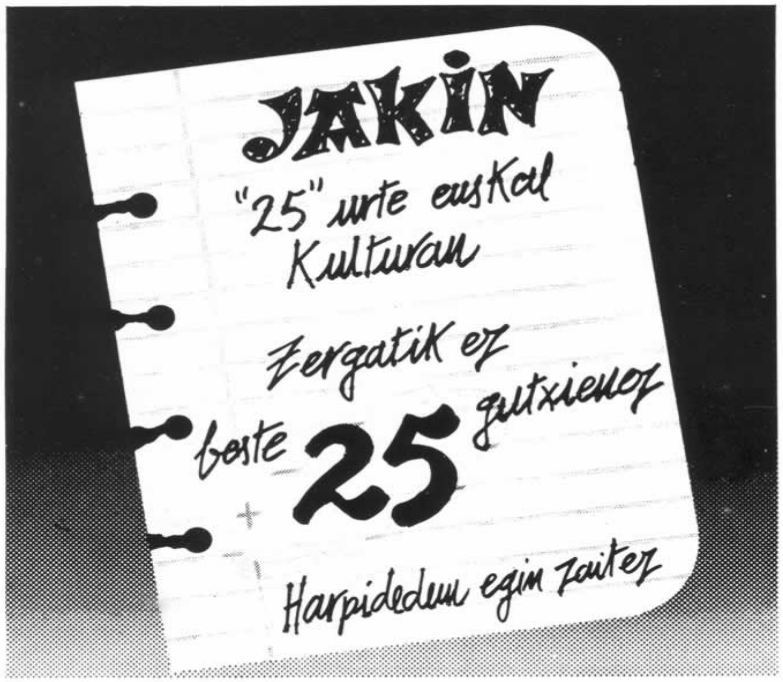
DANTZARIAK 36



gernika 86



Aldizkari honi lagunduz, harpidedun eginez, zeure kulturari laguntzen diozu: euskal kulturari.

Bere historia osoan JAKIN beti ahalegindu da, eta gaur are gehiago ahalegintzen da, tresna bizia izaten euskal kulturari bultz egiteko eta azterketak bizkortzeko. Arintasuna eta sendotasuna bilatuz, egunekotasuna eta seriotasuna elkartuz, edozein arazotan sakontasuna lortu nahi du JAKINek.

Hori dena aski arrazoi da, gure ustez, zure laguntza itxaroteko, eta harpidetza txartela bete dezazula eskatzeko.

Gure hitza ematen dizugu: harpidedunen ugaritzeak ekar lezan irabazi oro aldizkaria hobetzeko izango da oso-osorik.

HARPIDETZA TXARTELA

JAKIN aldizkariaren harpidedun egin nahi dut

Izena ..... Herria .....

Kalea ..... Tel. .....

Gurutze (·) baten bidez adierazten dudan eran egingo dut urteko ordainketa (1 200 pta.)

☐ txeke bidez ☐ errenboltsoz ☐ nire Banku kontuaren bidez (bete beheko zati hau)

Banco o Caja de Ahorros ..... Banku edo Aurrezki Kutxa .....

N.º de cuenta / Kontuaren zenbakia .....

Sucursal / Sukurtsala .....

Titular de la cuenta / Kontuaren jabea .....

Entitate horretako nire kontuan zorpetu itzazue, mesedez, JAKINek nire izenean aurkez diezazkizuen errezibоak. Agur.

Sirvanse adeudar en mi cuenta con esa entidad los recibos que a mi nombre les sean presentados por JAKIN. Atentamente.

Firmado / Zinatzailea .....

Domicilio / Helbidea .....

Sumario

2 Aurkezpena - Editorial.

4 Berriak - Noticias.



10 Begiraleak. 50 urte.



XII. Nazioarteko Folklore Jaialdia. **23**

Dantzari Eguna 1986. Gernika. **26**

34 Anotaciones sobre mitología vasca.

Nota sobre algunas melodías de danza de Auritz (Burguete). **39**

45 Aintzinako Argazkiak.

36 DANTZARIAK

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Organo de: Euskal Dantzarien Biltzarra.
Director: Mikel Larramendi Garbisu.
Redacción: Plaza Virgen de la O, 5, bajo. 31001. IRUÑA.
Administración: Particular de Euskalduna, n.º 2, bajo. 48008. BILBO.
Imprime: Gráficas Castuera S.A. C/ San Blas, 4. Burlada. Tfno.: 128011
Portada: Gernikako Dantzari Eguna 1986. Uztai haundi dantza.
(Fotografía: Emilio Xabier Dueñas).

Depósito legal: BI - 1.762 - 1978

Colabora

EUSKO JAURLARITZA
KULTURA ETA TURISMO SAILA

GOBIERNO VASCO
DPTO. DE CULTURA Y TURISMO

Aurkezpena

Aldizkariaren komisioaren bilera berria, kasu honetan Urriaren 4-an lurretan egin zen. DANTZARIAK aldizkariaren alde elkarrekin lan egitea. Bilera honetan, Legazpian esandakoa, berriro aipatu egin zen. Baita ere aurreratu beharko gara gure desfase txikiarekin. Zure eskuetan daukazun aldizkari hau, 1986 urtean argitu den bostgarrena dugu, eta hau honen eredua da.

Honetan, naiz eta atzeratua, beste urtean Asamblea Generalean esandakoa agertzen da. Hobe da berandu, et egin baino. Baita ere esan beharko dugu, Asamblea General berri bat etortzen zaigula eta honetarako, orain dela 12 hilabetean esandakoa gogoratu beharko dela.

Naiz eta DANTZARIAK aldizkarian agertzen diren berriak ez osc interesgarriak izan, hemen ikusten da federazio baten lana dagoeta bere figurak, reglamentoak eta estatutoekin ohinarritza bezala hartuz. Guretzat hau ere, biltzarraren bizitzarekin sortutako beste lan antzeko bat da.

Editorial

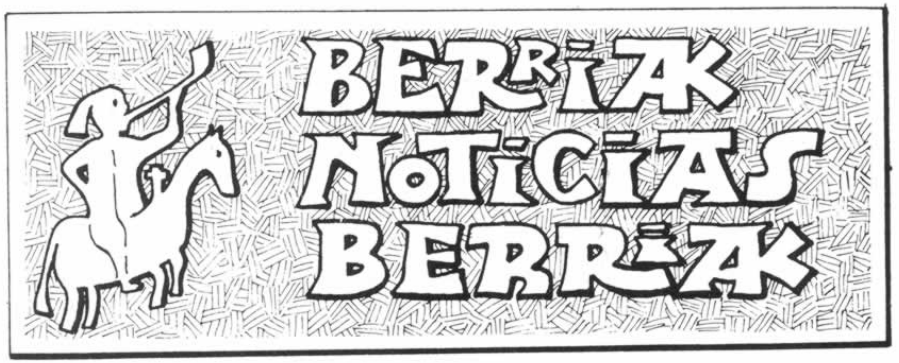
Nueva reunión de la Comisión de Revista, esta vez en Iurreta el día 4 de Octubre. En ella se reafirmaron las líneas acordadas en Legazpia en el sentido de volcarnos en DANTZARIAK como uno de los trabajos importantes que entre todos llevamos a cabo. Y también en el sentido de ponernos al día con nuestro pequeño desfase. Este número que tienes entre las manos, quinto en el año 1986 que ve la luz, es la muestra.

En él damos cuenta, aunque con retraso, de lo hablado en la Asamblea General correspondiente al pasado año. Más vale tarde que nunca, y de paso llegamos a tiempo de que, con vistas a la nueva Asamblea General que se avecina, la correspondiente a este ejercicio, todos tengamos presentes los temas tratados hace ahora doce meses. Aunque no son este tipo de contenidos los que priman en DANTZARIAK, queda así constancia de cuando en cuando de la vida de toda una Federación, con sus figuras, reglamentos y estatutos, que vienen constituyendo el soporte de nuestra actividad diaria.

Une nouvelle réunion de la Comition de la Revue a eu lieu cette fois-ci, le 4 octobre, à Iurreta. On y a réafirmé les points de vues approuvés à Legazpia, dans le sens qu'il faut travailler DANTZARIAK et la convertir en un objectif important de notre effort.

Ce numero que tu as entre les mains, le cinquième de l'année 1986, en est la preuve. On y fait allusion, quoiqu'avec un peu de retard, à ce qui a été discuté durant l'Assemblée Générale de l'année passée.

Mieux vaut tard que jamais, et asinsi nous arrivons a temps pour que, vu que l'Assemblée Générale est toute proche (celle qui correspond au présent exercice), nous ayons en mémoire les sujets traités depuis déjà douze mois. Quoique ce ne soit pas le genre de contenue qui prévaloit dans DANTZARIAK, il faut de temps en temps rendre compte de la vie de toute une Fédération, parler de ses résponsables, ses réglements et ses statuts, car tout cela permet de créer le support de notre activité de chaque jour.



RESUMEN DE LA ASAMBLEA ANUAL DE E.D.B.

Villabona a 22 de Febrero de 1986.

Orden del día

Palabras del Presidente.
Aprobación acta anterior.
Estado de cuentas generales.
Información general.
Proyectos.
Detalle provincial de actividades.
Renovación de cargos.
Ruegos y preguntas.

Representación en la mesa

Alava: Maribel ORTIZ DE ZARATE y Iosu SANTAMARIA.
Guipúzcoa: Agapito GOROSTIAGA y Xabier MENDIZABAL.
Iparralde: Thierry TRUFFAUT.
Navarra: Marisol OTERMIN y Mikel LARRAMENDI.
Vizcaya: Javier ABASOLO.

Palabras del presidente.

Abre la asamblea Agapito Gorostiaga dando la bienvenida a los asistentes y diciendo que «como consecuencia de las actividades desarrolladas durante la visita del grupo de danzas «Oinkari» de Boire, pude contactar con algunas personas del mundo de la Cultura, dentro de las Instituciones y fue una sorpresa para mí los contínuos halagos que prodigan a E.D.B.

Una de las razones que me dieron fue el trabajo que desarrolla E.D.B., sobre todo en comparación con otras Asociaciones que posiblemente tengan mayores subvenciones. También hacia la revista, las opiniones eran muy favorables. En uno de estos contactos me presentaron a D.° Elías Elorza, nuevo director de Difusión Cultural, quien se ofreció para todas nuestras gestiones referentes al Gobierno Vasco y quedamos en tener una reunión en breve plazo.

Con todo esto quiero decir, que hemos de continuar por el camino trazado y superándonos día a día. Hemos de tener paciencia y confiemos en que a base de dar una imagen de unidad y fuerza logremos una mayor ayuda de las Instituciones para la realización de nuestros objetivos. Este año que me ha tocado ser Presidente, ha estado dominado por una serie de tensiones que espero hayan tocado a su fin y, tanto si sigo como Presidente, como si no, deseo que siga manteniéndose esta unidad, por el bien del folklore de nuestro País.»

Aprobación acta anterior.

El acta publicada en la revista «Dantzariak» n.° 30, se supone leída por todos, por lo que no se procede a su lectura. Al no haber ninguna petición en sentido contrario, se da por aprobada.

Proyectos.

Revista: Ir editando puntualmente la revista e intentar ponernos al día en los números atrasados.

Disco: Está ya en marcha la elaboración de un disco que recogerá las Erregelak, Dantzari Dantza, Gorulariak, Errebonbilloak y se espera esté en la calle el próximo año.

Dantzari Eguna: Debido a no haberse realizado el año pasado por las razones ya conocidas, la Mesa Nacional estimó que debía celebrarse en Vizcaya, ya que así se había determinado anteriormente.

El lugar propuesto es en la Villa de Guernica, el

día 8 de Junio (Como de hecho se celebró, y en este número de DANTZARIAK se da cuenta de ello).

Presupuesto 86: Para la confección de este presupuesto y antes de presentarlo vamos a tener una reunión con el consejero de cultura del Gobierno Vasco y a tenor de lo que se hable o se acuerde en este encuentro, se redactará el presupuesto definitivo.

Del presupuesto de 1985 y por acuerdo de la Mesa se ha dejado pendiente 1 millón de ptas., para realizar filmaciones y confeccionar trajes y de esta forma empezar a tener un fondo de filmaciones y vestuario para provecho de los grupos. Este año se preparan estos proyectos e iremos hacia su realización.

Renovación de cargos.

Como siempre, se ponen los cargos a disposición de las respectivas Asambleas Provinciales, procediéndose a renovar los cargos existentes por elección entre los nuevos componentes de la Mesa Nacional.

Se propone también la necesidad de mantener los cargos durante un mínimo de 2 años, para efectos prácticos. Nadie se opone a esta propuesta.

ACTIVIDADES ALAVA

En Asamblea Provincial de Araba, del 13 de Mayo de 1985, presenta su dimisión la Secretaria, Arantza Ibarra, por maternidad.

La nueva Junta queda ratificada con la votación afirmativa de los 37 delegados presentes, como sigue:

Presidenta Delegación: Maribel Ortiz de Zárate.
Vicepresidente Deleg.: Eduardo Daubagna.
Secretario Delegación: Germán Zamora.
Tesorero Delegación: Iosu Santamaría.
Archivo Delegación: Manolo González.
Revista Delegación: Iziar Alzola.

Representantes de Alava en la Mesa Nacional:
Maribel Ortíz de Zarate
Iosu Santamaría
Germán Zamora

ENERO

LOCALES.–Adquisición en propiedad de tres oficinas comerciales para la nueva sede del Araba Dantzarien Biltzarra, dos de ellas se han transformado en salón para filmaciones, conferencias, reuniones, ensayos, etc., tienen una superficie de 100 m.^{2}, la otra de 21 m.^{2} está habilitada para oficina de la Delegación.

FEBRERO

DIPUTACION.–Contrato por el que la Excma. Diputación abona el 70 % de los gastos de los Monitores que imparten la enseñanza de la danza en las localidades de la provincia, y el 30 % restantes los Ayuntamientos respectivos.

MARZO

SALINAS DE AÑANA.–Introducción del folklore de Salinas de Añana en su origen con filmaciones y enseñanza a nativos, con la colaboración de la Banda Gesaltza de la localidad.

AYUNTAMIENTO.– Visitas a pueblos de la Provincia para preparar las Semanas, Cultural San Prudencio y Folklore Alaves, patrocinadas por el Ayuntamiento de Vitoria (Gasteiz).

ABRIL

ORGANIZACION de la I Semana Cultural San Prudencio en colaboración con Excmo. Ayuntamiento de Gasteiz (16 grupos participantes).

CONTRATOS.–Con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz los meses de Mayo y Junio para participar en domingos Culturales y en Hauzoz Hauzo de fiestas de Barrios.

MAYO

ACTUACIONES todos los Domingos Culturales y Hauzoz Hauzo organizados por el Ayuntamiento de Gasteiz.

ATENCIONES a 40 dantzaris txikis de Iparralde el día 1, con recepción, visita turística y cultural a Gasteiz, comida y viaje por la provincia.

Días 4 y 5, visita de intercambio de una delegación de Iparralde de 192 dantzaris, con recepción en Zalduendo, encuentro en Gasteiz, cena, alojamiento, gira por Pipaon con recepción, comida en Laguardia y recepción y degustación en Lanciego.

SAN ISIDRO.–Día 15, organización, participación y representación de la danza de San Isidro en su ambiente, Salinas de Añana. Danza perdida desde hace 70 años.

ORGANIZACION del II Concurso Infantil de Baile al Suelto por Parejas San Viator, con entrega de trofeos y la colaboración del Grupo Ana Arin.

JUNIO

ACTUACIONES, siguen Domingos Culturales y Hauzoz Hauzo.

INTERCAMBIO, el día 2 en reciprocidad con Iparralde visita a Begiraleak en su 50 aniversario y Hermanamiento de los grupos Primadera de Arbone con Usatxi de Pipaon.

COLABORACION el día 16 en Araba Euskaraz, Agurain.

ORGANIZACION de la III Semana del Folklore Alavés los días 17 al 22.

RECEPCION, atención y acompañamiento en su gira por Euskadi al grupo de Idaho (Usa), Oinkari Basque Dancers, hasta el día 11 de Julio.

CERTAMEN.–Día 23 fase final del I Certamen Interescolar de danzas Vascas.

JULIO

CASTILLO popular: enseñanza de Larrain Dantza.

PARTICIPACIONES día 2 en la I Semana Internacional de Danzas, organizada por la Caja Provincial de Alava.

–Día 28 en el Festival Internacional de Danzas de Areta (Irlanda, Mexico, Alava).

AGOSTO

ORGANIZACIONES, el día 3 Homenaje al Dantzari Alavés.

–Día 5, romería e interpretación popular en la plaza Nueva de Larrain Dantza.

–Días 5 al 9, fiestas en honor de la Virgen Blanca, se organizaron festivales de danza y romerías.

SEPTIEMBRE

ORGANIZACIONES, día 7 con motivo de las Euskal Jaiak de Olarizu, maratón de danzas guipuzcoanas, navarras y de Iparralde.

–Día 8, Romería de Olarizu y Exhibición de Baile al Suelto.

OCTUBRE

PRESENTACION a la Excma. Diputación del II Certamen Interescolar de Danzas Vascas.

NOVIEMBRE

CURSILLO, iniciación a la danza Guipuzcoana.

VIDEO

Danzas de Salinas de Añana.
Semana y Retreta de San Prudencio.
Semana del Folklore Alavés.
Olarizuko Euskal Jaiak.
Zazpi Taldek Araba bat.

CURSILLOS

–Cursillo permanente de Monitores, todo el año, del que salen los responsables que imparten las danzas a los Centros de Enseñanza, y los que enseñan a los grupos de la provincia. Este Cursillo consta de:

I.–Danzas en desarmonía con el cuerpo.
II.–Danzas en armonía con el cuerpo:
  a) de expansión.
  b) de exclusión.
III.–Alava parte integrante de Euskalherria.
IV.–Influencias de la geografía en el folklore.
V.–Circunstancias geopolíticas de Alava.
VI.–Aportación de Alava al folklore de Euskalherria.
VII.–Repertorio de danzas de Alava.

IX.–Gimnasia, danza y ritmo.
X.–Pedagogía, psicología, psicomotricidad.
XI.–Equipamiento a los Centros en funcionamiento.

–Cursillo de Baile al Suelto por parejas infantiles en Abril y Mayo.

–Cursillo breve popular de Larrain Dantza.

–Cursillo de Danzas Guipuzcoanas impartido por Iñaki Gordejuela y Mikel Pontesta.

I CERTAMEN INTERESCOLAR DE DANZAS

Esta experiencia nos ha servido para demostrar que con una colaboración mayor se pueden alcanzar los objetivos que nos marcamos.

Aunque en un principio se planteó este Certamen como concurso, lo cierto es que se decidió dejar a un lado la competitividad y se fomentó la idea de la danza popular como un juego, para enseñar movimiento y ritmo. Para ello, E.D.B. ha formado monitores que después se han distribuido por los colegios. Ha sido necesario impartir a estos monitores desde gimansia a ritmo, desde pedagogía a psicomotricidad, así como conocimientos de música, ya que se consideró que esos conocimientos eran y son necesarios para desarrollar el fin pretendido, la continuación y el mantenimiento de la pureza de las danzas del País y particularmente de las del Territorio Histórico de Araba.

Participaron 35 Centros, con un total de 1.264 niños y niñas, 36 txistularis y atabaleros, y 42 monitores. La fase final se celebró en Gasteiz, en el Campo de Mendizorrotza en el que actuaron todos los txikis a la vez.

Para toda la organización, contamos con el patrocinio de la Excma. Diputación Foral de Alava que nos subvencionó con dos millones de pesetas para este fin.

El acto final fue presidido por el Alcalde de Gasteiz José Angel Cuerda y por Armando Llanos en representación del Diputado de Cultura de la Diputación, Peli Martín.

ACTIVIDADES BIZKAIA

La actividad de E.D.B. Bizkaia se ha venido desarrollando como en años anteriores, prestando el mayor esfuerzo posible a finalizar el equipamiento y la instalación de su Sede Social en la C/

Particular de Euskalduna n.º 2-bajo.

Este esfuerzo ha coartado algo nuestros deseos de extender las actividades a otros campos como el de vestimenta, ayuda de grupos, etc... pero es el resultado del acuerdo de todos los grupos vizcainos reunidos en Asamblea.

Ello no quiere decir que no hayamos desarrollado actividad alguna pues en nuestro pequeño haber contabilizamos;

–Cursillo de instrumentos autóctonos: alboka, trikitritxa y dulzaina.

–Cursillo de perfeccionamiento con Koldo Zabala, durante algunos meses, todos los sábados.

–Cursillos en las diferentes zonas de Vizcaya para enseñar los bailes que se pensaban interpretar en el D. Eguna, desgraciadamente malogrado.

–Celebración del D. Eguna Vizcaíno, a pesar de la huelga de autobuses, y desplazándose los dantzaris, cada cual por sus medios (coches particulares, tren, auto stop).

–Cursillos en Bilbao para puesta en común de los bailes de las escuelas.

–II Festival Interescolar, con la participación de las 23 escuelas de Bilbao en las que se imparte enseñanza de bailes vascos.

–Participación, como asesores técnicos, en el Festival Autóctono de Basauri.

–Elaboración de una colección de 100 fotografías en color y blanco y negro, para celebración de exposiciones. Se dio la primera en la CAV de Bilbao, a la que fueron invitados los miembros de la Mesa Nacional de E.D.B.

Posteriormente, esta exposición se proyecta con carácter itinerante, tanto dentro de la provincia de Vizcaya, como de los demás Herrialdes.

–Montaje de los vídeos filmados los dos últimos años. Disponemos ya de 5 horas montadas al precio de 3.000 ptas./cinta en Beta o VHS.

–Participación en Carnavales y Fiestas de Bilbao, con Romerías, Bandas de Dulzaineros para Gigantes y Festivales de grupos de Bilbao y del País.

Vizcaya quiere dejar patente que su deseo dentro de la Mesa Nacional es que los esfuerzos de todos vayan encaminados a realizar proyectos en conjunto, con el fin de poder ofrecer a los grupos la mejor infraestructura posible cuando deseen cualquier tipo de información, documentación o apoyo para promocionarse y enriquecer su conocimiento del folklore euskaldun.

ACTIVIDADES GUIPUZCOA

Ihauteriak.

El día 7 de Febrero se celebró en San Sebastián, el CARNAVAL VASCO organizado por Euskal Dantzarien Biltzarra, patrocinado por la Diputación Foral de Guipúzcoa y con la colaboración del Centro de Atracción y Turismo.

Participaron 9 Grupos los cuales representaron el Carnaval de Lanz, Maskarada Suletina, Carnaval de Luzaide, Carnaval de Lapurdi, Sorgin Dantza de Oria, Jorrai Dantza, Domingillo y los Ttuntturros de Zubieta y el Carnaval de Alsasua por el Grupo de Danzas de Alsasua. Comenzó el Carnaval con un desfile por el boulevard y distintas calles de la Parte Vieja, para terminar en la Plaza de la Constitución con un Festival que superó las dos horas. El Presupuesto era de 700.000 pts. También se cogió en Vídeo dicha actuación, con dos cámaras profesionales. Vídeo que cuando esté hecho el montaje completo estará a disposición de las distintas Delegaciones.

Festivales de Guipúzcoa.

Durante el año 85 se celebraron los Festivales de Guipúzcoa, patrocinado por la Diputación Foral de Guipúzcoa, beneficiándose los grupos de Guipúzcoa, con un presupuesto de 3.150.000 ptas.

XIV festival inter escolar.

El XIV FESTIVAL INTER ESCOLAR del Curso 84-85 se celebró en los meses de Mayo y Junio, con una participación de 120 Grupos de Danzas escolares de edades comprendidas entre los 5 y 18 años. Las Fases Comarcales se celebraron en Zumárraga. El presupuesto ascendió a 4.500.000 de pesetas, de los cuales 3.500.000 pesetas fueron en premios.

Cursillo breve para monitores de colegios XV.

Este Cursillo Breve para Monitores de Colegios se celebró durante el mes de Octubre exclusivo para profesores de Danzas de Centros de Enseñanza de 7 a 10 de la noche en los locales de la Federación. Estos Cursillos se cambiaron de fecha, por deseo de los mismos monitores. Al finalizar el Cursillo se les hizo entrega de Diplomas.

Cursillo de danzas guipuzcoanas en Ordizia.

En el mes de Noviembre se celebró en Ordizia, para los grupos de la Comarca, Legazpia, Beasain, Cegama, Segura, Idiazabal, Zumarraga, Urretxua y Ordizia, un cursillo de Danzas Guipuzcoanas impartido por profesores del Grupo Goizaldi.

Cursillo de Sorgin Dantza de Oria.

Durante el mes de Noviembre y Diciembre, se celebró en Bergara para los Grupos de la Comarca (Oñate, Arrasate, Elgeta, Bergara, Eskoriatza, Aretxabaleta) un Cursillo Breve de la danza de la Sorgin Dantza de Oria. Este Cursillo fue impartido por deseo del Grupo de Bergara.

Americanos de Idaho.

Durante el mes de Junio y Julio, visitaron nuestro País el Grupo de Americanos de Idaho, entre los que se encontraban los Dantzaris del Grupo Oinkari.

Colaboraciones de Euskal Dantzarien Biltzarra.

V Campeonato de aurresku guipuzcoano.

Como en años anteriores, hay que destacar la colaboración de E.D.B. de Guipúzcoa dentro del V Campeonato de Aurresku guipuzcoano, celebrado en Pasajes y organizado por el Grupo Alkartasuna.

VIII campeonato de baile a lo suelto de Segura.

Euskal Dantzarien Biltzarra de Guipúzcoa participó como Jurado y entregó Makilas a los vencedores de esta VIII edición, que fue una pareja de Azcoitia, monitora de danzas en el Colegio San José de Azcoitia, cuyas alumnas fueron el año pasado al Dantzari Txiki Eguna como exhibición de baile a lo suelto.

I concurso de baile a lo suelto comarcal en Urnieta.

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA, participó como Jurado en el concurso de Baile a lo suelto que se celebró el 19 de Enero en Urnieta.

Concurso de baile a lo suelto en Irún.

Euskal Dantzarien Biltzarra, participó como Jurado en el Concurso de baile a lo suelto que se celebró el 1.º de Julio en Irún.

Falcons de Villafranca del Penedés.

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA, colaboró en la organización del Festival celebrado en Agosto en la Plaza de la Constitución por el grupo ELS FALCONS DE VILLAFRANCA DEL PENEDES.

Proyectos a realizar.

Cursillo de Monitores
Cursillo de Dulzainas (3)
XV Festival inter escolar
Festivales de Guipúzcoa
Jornadas de Folklore
Cursillo de Danzas Guipuzcoanas
Filmación en vídeo de las Danzas Guipuzcoanas.

Aspectos conseguidos.

8 Bandas de Dulzaina.

Las 8 bandas de Dulzaina como el año anterior, se reparten entre las distintas comarcas de la provincia, sorteándose entre los grupos de cada Comarca y el Delegado correspondiente.

Tela de lino

Ha sido adquirida tela de lino por valor de 500.000 ptas. cuyo material se entregará a los grupos para la confección de camisas y pantalones.

Vídeos

Con la subvención recibida por Euskal Dantzarien Biltzarra de Guipúzcoa de la Diputación Foral, hemos filmado al grupo Harkaitz de Añorga en un festival celebrado en la Plaza de la Constitución. La filmación del vídeo ha sido profesional pero después de hacer el montaje hemos hecho copia al modelo BETA.

También se ha filmado el Carnaval de Goizueta, el de Arano y el festival de Carnavales celebrado en San Sebastián.

ACTIVIDADES IPARRALDE

Après trois années de Présidence Gabriel Durruty passa le relais à une nouvelle équipe dirrigée par Thierry Truffaut à la présidence.

le nouveau bureau essaya à travers de nombreuses réunions du Conseil d'administration et des groupes de prolonger le travail déjà commencé depuis de nombreuses années.

Parmis les principales actions citons:

–Le stage des aînés à St. Jean le Vieux, le 19 et 20 mars. Ce stage a eu lieu après un séminaire d'unification des danses. Nous étions près de 130 autour du groupe d'Iurreta.

–Le stage des petits: Le 30 mars au Polo Beyrès plus de 250 enfants se sont retrouvés autour de nos professeurs: Pierre Betelu, Claude Iruretagoyena, Maite et Kolde Zabala, Jean Michel Robert et Peio Irachabal.

Un stage pour les jeunes txistularis fut également organisé sous la direction de Philippe Saëz.

–Dantzari txiki à Briscous, environs 700 enfants avec comme nouvautés des jeunes Bertsularis, un groupe de jeunes Béarnais, une demonstration de jeunes txistularis.

–Voyage en Araba. Nous avons relancé les

voyages dècouverte et avec l'aide précieuse et efficace de E.D.B. Araba, 180 personnes ont pu dècouvrir cette province, ses paysages, ses danses... son vin.

–Contacts avec les autres Fédérations, Pizkundea (groupement des associations basques) et le Centre Culturel du Pays Basque. Nous avons marqué de notre présence de très nombreuses reunions. Un seminaire d'unification fut realisé; ainsi qu'un rassemblement des trois Fédérations dans le cadre du cinquantenaire de Begiraleak.

–Voyage du groupe Basque Americain: Bien que un peu parachuté ce groupe a pu découvrir nos trois provinces grâce à la mobilization de beaucoup de groupes.

–Aide aux groupes: Nous avons essayé d'aider financièrement des projects dont le rayonnement pouvait servir la danse et la culture basque,

–Carnaval d'Ustaritz.

–Cinquantenaire du groupe Begiraleak.

–Achat de material videô pour la Maison de Soule.

–Cycle de conférences par Lapurtarrak.

–Autres aides: nos avons développé les secteurs suivants: information, musique, administration, présentations et programmes, costumes (2 stages furent organisé), matériel, vidéo, monitorat (embauche d'un jeune sur un stage financé par l'ETAT: T.V.C.), recherche ethnographique, conférence, présence dans les Festivals (Basauri...) etc.

ACTIVIDADES NAVARRA

–El Dantzari Eguna se celebró en la localidad de Leiza de la Merindad de Pamplona.

En esta ocasión los grupos se concentraron durante sábado y domingo. La semana anterior fue escenario de exposiciones de indumentaria civil y de danza de la zona de Leiza, charlas, proyecciones, deporte rural...

–Como preludio de los Sanfermines, el día 6 de julio se organizó el ya tradicional festival en la Plaza de los Fueros de Pamplona, en el que participaron los grupos de Pamplona y comarca.

–Con motivo de la visita del grupo polako «Pilsko» que realizaba un intercambio con los grupos Larraiza de Estella y Rocamador de Sangüesa, se organizó un festival en el Pabellón Anaitasuna de Pamplona.

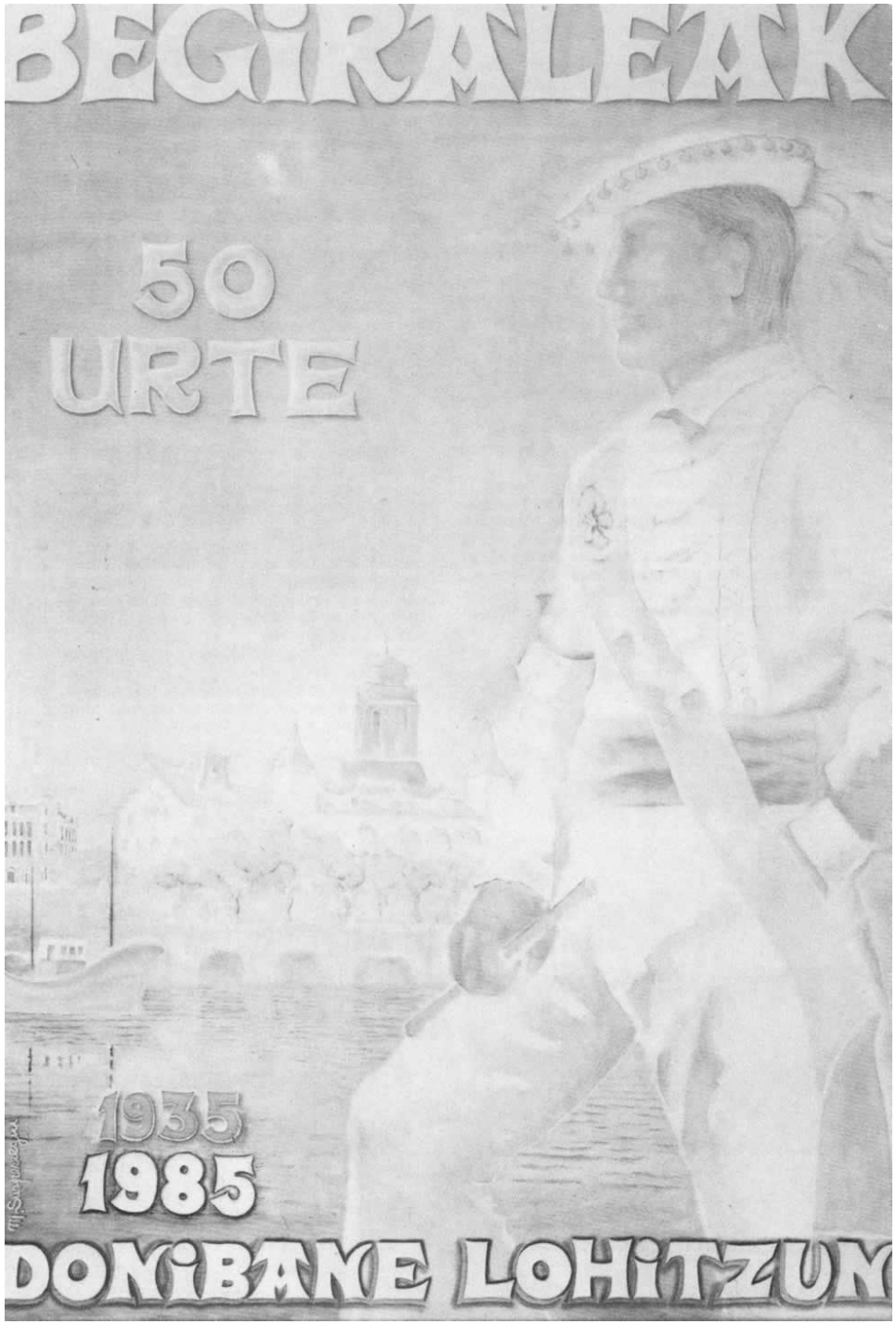
–En el mes de octubre, en Tafalla tuvo lugar una exposición de fotografías en blanco y negro y color.

–Siguiendo con la política de potenciar a los grupos de dantzaris txikis dentro de una semana cultural organizada en Tudela, actuaron los grupos de danzas de Arizkun, Vera de Bidasoa y Tudela.

–En el capítulo de cursillos hay que destacar la presencia de numerosos monitores de grupos de danzas en diversas escuelas y asociaciones y el curso de perfeccionamiento de danza que se desarrolló en Pamplona entre los meses de noviembre y diciembre.

–Respecto a las Instituciones, hemos recibido apoyo económico en el mencionado curso de perfeccionamiento de danza y colaboramos en la organización de la Ronda de Otoño 1985, en la que actuaron 20 grupos de dantzas.





BEGIRALEAK: LES MAINTENEURS

En 1985, le groupe «BEGIRALEAK» fêtait ses 50 ans d'existence et d'activités au service de la culture basque.

Etant l'un des plus anciens groupes folkloriques (si ce n'est le plus ancien) du Pays-Basque nord, nous avons pensé que la revue «DANTZARIAK» devait s'associer à cet évenement en faisant l'historique de ce groupe qui marqua et marque encore la vie culturelle basque.

A travers de cet article, nous avons tenu à rendre hommage à tous ceux qui firent les grandes heures de cette association et aussi à tous ceux qui continuent contre vents et marées cette grande oeuvre culturelle basque.

Aujourd'hui, plus que jamais, «BEGIRALEAK» demeure un appui sûr pour notres fédération de danse basque, le travail qui y est accompli le démontre largement, en Labourd, en Euskadi, et à l'étranger, car, en vrai ambassadeur de notre culture, ce groupe a su ne pas rompre avec ses racines qu'il avait dès sa création, comme nous allons le découvrir, décidé de maintenir et de promotionner.

«ADIXKIDE MAITIAK;

Bilkurik ederena, Agur. Bihotz bihotzetik eskaintzen zaitugu besta bat ederra zu alegeratzeko».

«A la magnifique assemblée Salut. De tout coeur, nous vous dédions une fête que nous voulons belle pour vous réjouir».

C'est par ce simple AGUR que le 3 MARS 1935 au théâtre de «GURE ETCHEA» de Saint Jean de Luz était accueillie la foule de spectateurs conviée à une représentation basque. La Première organisée par un nouveau mouvement Luzien qui venait de naître officiellement sous le nom de «BEGIRALEAK», les mainteneurs. En fait l'origine de ce mouvement date des années 32 et 33. A cette époque un groupe d'abertzales regroupant entre autres Madeleine de Jaureguiberry, le docteur de Jaureguiberry, Michel Diharce, Elise Aramendy, Pierre Lafitte, Eugenè Goyhenetche et plus tard Xavier Diharce avaient l'habitude de se réunir à St. Jean de Luz et parmi eux Madeleine de Jaureguiberry qui fût une ardente et inlassable apôtre de la culture basque, était trés impressionnée par le travait produit en Euskadi Sud par L'E.A.B. «EMAKUME ABERTZALE BATZA» (Association des femmes nationalistes basques) au niveau social, scolaire et politique.

Elle imagina avec ses amis de créer un mouvement similaire au nord, mais cantonné uniquement dans la culture, compte-tenu du contexte politique du Nord.

Les premiers «Begirale» mainteneurs furent en fait des femmes véritables gardiennes de la culture, citons entre autres Elise Aramendy, Antoinette Lacarra, Madeleine Bribet et biensûr Madeleine de Jaureguiberry plus tard vinrent Mayi, la soeur d'Elise, rose, Martiarena et beaucopu d'autres. Au passage signalons pour l'anecdote que une des femmes qui signait à cette époque plusieurs pièces pour Begiraleak n'etait autre que le Pseudonyme de L'abbé Pierre Lafitte. Elles entreprirent ainsi la gageure de monter une association répondant au double but de maintenir les traditions euskariennes et surtout la langue basque tout en intéressant la jeunesse. Aprés en avoir été les créatrices, elles en furent les animatrices et elles ne se contentèrent pas d'y consacrer leurs loisirs, elles y sacrifièrent leur vie. Elise Aramendy fut Presidente de l'association durant 31 ans. Et cela à une époque où il ne suffisait pas de gérer et ou il fallait bâtir de ses mains, elles travaillèrent sans l'aide des pouvoirs publics qui peu sensibilisés à ce genre de problèmes se contentaient de prêter un sourire condescendant à cette entreprise.







Dans un article sur le Groupe Begiraleak Pierre Gil leur rendait hommage en ces termes:

«Leur travail acharné, jalonné des pires difficultés a quand même porté ses fruits et la réussite vint enfin récompenser leur persévérance. Résolument tournées vers l'avenir, le succès ne les grisa pourtant jamais. Au soir des plus spectaculaires manifestations, alors que résonnaient encore les trilles des txistus et les roulements des ttun-ttun, parmi les rires et les chants joyeux des danseurs, Elise Arramendy rentrait chez elle et dans le calme de son appartement établissait le bilan de la journée. Rien n'échappait à son œil critique et toutes ses observations étaient soigneusement notées. Combien d'heures a-t-elle passées à transcrire une partition, à retoucher un scénario ou à coucher sur le papier un détail vestimentaire?».

En 1941 Pierre Lafitte écrivait à Elise Aramendy:

«... Le Pays basque vous doit un grand merci, car vous cherchez à sortir de la banalité et l'on dit que ma foi! vous n'y entriez jamais. Continuez avec courage: Je pense que ce ne doit pas être gai tous les jours...».

Nous allons essayer de faire revivre quelques unes des grandes entreprises réalisées par cette grande association basque.

Le Théâtre Basque

Le Première action concrète nous l'avons dèja dit, fut la création d'une troupe de théâtre basque où déja les danses étaient présentes. Trois grandes pèriodes marquèrent cette promotion du théâtre et de la langue basque: AU DEBUT des tableaux vivants et des comédies populaires de Hillau, León, D. Soubelet, J. Barbier, Iratzeder, P. Laffite, Ttanpi, etc...

A PARTIR DE 1941 des oeuvres du genre poème lyrique ou classique avec Iratzeder, Lafitte, Otegi (pseudonyme de J. Aramendy, neveu d'Elise).

PUIS DE 1953 A 1959 le répertoire de Telesforo de Monzón.

Nous trouvons ainsi:

–Le 3 mars et le 2 juin 1935 «Supazter chokuan» tableau animé sur la veillée et «Egiazko eskualdunak» comédie désopilante de Mademoiselle Hillau.

–Le 10 août 1935: «Au Pays basque» de même auteur.

–Le 22 mars et le 14 juin 1936: «Churiket egile kalakariak» de D. Subelet et «Amérikanoa» fresque bascoaméricaine de Pierre Lafitte.

–Le 28 mars et le 13 juin 1937 une comédie de J. Barbier «Kauserak edo kruchpetak» et une suite historique de Pierre Lafitte: «Euskalduna mende-rez mende»!

–le 9 avril et le 14 mai 1939 «Ithurrian» comédie delratzeder et «Madalena Larralde», tableaux dramatiques de Jean Labourd (pseudonyme de l'abbé Lamarque) et Pierre Lafitte.

–Le 1er. juin 1941: «Arrapallu» satire de Iratzeder et «Katicharen phesta» de Ttanpi, avec une suite marine de iratzeder: «Itsasora».

–Le 25 décembre 1941 et le 11 janvier 1942: «Haurren azken hitza» de L. León et la première grand'oeuvre d'Iratzeder: «Eguerri».

–Le 10 mai 1942 une biographie de «François Xavier» et un conte «Maritchuren Kondaira» de Pierre Lafitte.

–Le 17 décembre 1944, la pièce «Eguerri artzain ttikiena» de Iratzeder.

–Le 30 décembre 1945 reprise de «Egiazko eskualdunak».

–Le 18 mai 1947: «Mortutik oihu» poème lyrique de Iratzeder et Lerchundi.

–Le 17 janvier 1948: «Ramuntxo» de Pierre Loti (en basque).

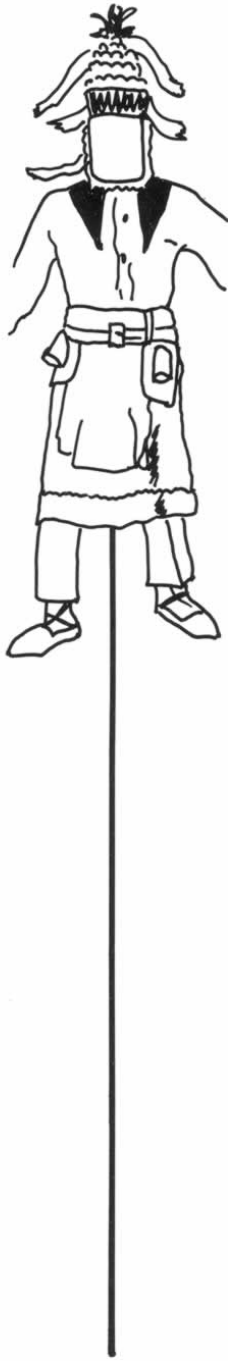
–Le 8 janvier 1950 reprise de «Eguerri».
–Le 3 et 6 mai 1951 «Hautsaren azpian» drame de J. Otegi.
–Le 18 janvier 1953 «Harpeko bozkario» et «Ur garbi» de Telesfore de Monzón.
–Le 27 mai 1954 «Zurgin zahar» comédie de Monzon.
–De 1955 à 1958 «Menditarrak» et «Lau Kantari eta chori bat» de Monzon.
–La Pièce «menditarrak» sera reprise en 1959, en tourné et jouée en basque à Paris, par la troupe de «Begiraleak».

Parallelement à ces réalisation théatrales depuis 1946 les begiraleak avaient inauguré au fronton municipal de St. Jean de Luz, une heureuse formule de théâtre spectacle en plein air.

Combinant les traditions, le chant, le théâtre, le danse à l'espace. Trois grands spectacles furent montés de 1946 à 1953.
–Le Mariage basque ou ETCHE SARTZEA:
Le 3 août 1947.
Le 6 août 1950.
Et le 10 août 1960.
–BIRIBIZ ou la ronde des heures: Le 14 août 1949.
–Le retour du Sopite le 22 août 1948 et le 26 juillet 1953.

Ces spectacles mobilisaient toute la cité (voir le port pour le Retour du corsaire Sopite) et une année de travail était nécessaire. Nous avons pu constater cette minutie en ayant accés aux archives de Begiraleak où chaque detail de ces grands spectacles est conservé. Pour réaliser ces grandes spectacles, le neveu d'Elise, janick Aramendy dessina de très nombreux croquis. Encore aujourd'hui conservés. Durante cette periode Begiraleak travailla avec de très grands acteurs et musiciens basques, Lebout, Donostia, Ierchundi. N'oublions pas pour les décors Bourdet, Gevaux et le peintre Ramiro Arrué, ami fidèle et administrateur du groupe durante de nombreuses années, qui dessina plusieurs décors et donna son sigle au groupe. On lui doît aussi la décoration du théâtre de Bayonne, lors de la pièce «Ramuntxo» de Pierre Loti.







De 1935 á 1940.



«BEGIRALEAK» Album.



1935-1940.





Les premiers danseurs apres 1942.





De 1947 á 1950.





1947-1950.



1950: Etxe Sartzean.



1953: Le retour du Sopite.



1953: Le retour du Sopite. Les danseurs de Begiraleak.



1953: Retour du Sopite. Arrivé du bâteau corsaire dans le port.



La Danse Basque

La danse a toujours fait partie des spectacles de Begiraleak et de la crèation, les membres du groupe n'hesitaient pas à faire appel à d'autres groupes pour les aider.

Dans les archives du groupe nous avons relevé lors des spectacles de théâtre:

–Le 2 juin 1935: Kadira Dantza.

–Le 22 mars 1936: Danses de Guipuzkoa avec le groupe «Mendiburu» d'Oyarzun (Sagardantza, Aurresku).

–Le 14 juin 1936, avec le même groupe (Ingurutxo, Aurresku, Sagui dantza).

–Le 28 mars 1937: Zazpi salto.

–Le 13 juin 1937: Zinta dantza.

–Le 14 mai 1939: Herriko dantzak.

En 1941 Begiraleak prenait contact par l'ecrivain IRATZEDER avec le Maître Olaeta, alors refugié au Boucau, ce fut le début dans l'hiver 41-42 des cours de danses basques en dehors du théâtre et cela déboucha le 19 juillet 1942 par un grand gala de folklore basque organisé par le Groupe Artistique Basque OLAETA avez le concours des élèves de St. Jean de Luz.

mais bientôt les danseurs allaient voler de leurs propres ailes. Ainsi le 30 décembre 1945 ils presentèrent un programme de 19 danses: Agur jaunak, ikurrinari, kaskarrot dantza, zazpi jauziak, zurrume dantza, binako, ingurutxo, ingurutxo ttiki, lapurdiko makil txikiak, makil dantza, azken dantza, bizar dantza, zinta dantza, makil txiki dantza, zagi dantza, arku dantza, mutxikoak, juntxu dantza, fandango et arin-arin. Nous voyons déjà ici l'effort vers la tradition labourdine qui fera plutard le renommée de Begiraleak.

Comme pour le théâtre la danse a connu trois grandes periodes.

–De 1935 à 1942: Une organisation informelle avec l'aide de divers groupes.

–De 1942 à 1962 le groupe connu un fonctionnement de groupe folklorique avec parfois plus de cent élèves.

Les principaux professeurs du pays basque nord participèrent durant cette période à l'élaboration des spectacles. Etant très près de ce qu'avait pensé le Maître Olaeta, Begiraleak, comme la plupart des groupes (et même tous) était alors assez loin de l'origine des traditions choregraphiques basques.

Dans cette periode il faut quand même signaler la conservation des danses labourdines (soka, fandango, sauts, entre autres), lors des grandes manifestations comme Le Mariage basque, Biribil ou la ronde des heures, le retour du Sopite. Durante cette période le groupe organisa plusieurs grandes fêtes basques avec des suites de danses et musiques autoctones basques participèrent: Les Makilaris de Basse-Navarre, le Souletins de Barcus, le sapeurs d'Helette, les triki-trikas de Zumarraga et goizaldi de St. Sebastien... En 1951 fut même organisée la venue de la Pastorale «Robert le diable».

mais au fil des années l'association s'émoussait et l'âge aidant, les organisateurs manquèrent de souffle, et un véritable Comité de Salut Publique fut creé en 1966 et eût pour tâche, de rendre son lustre aux «Begiraleak».

Trois personnes Angel Arregui, Peyo Colombet et Pierrot Gil, à qui furent confiée cette entreprise montèrent un nouveau conseil d'administration avec l'aide de Pello Condroy et Michel Ugarte. Ce nouveau fonctionnement remplacait l'ancien, avec comme Presidente Elise Aramendy et comme Directeur à vie Felix Ospital (poste qui disparu en 1966 dans ce changement). Les Presidents de 1966 à aujourd'hui furent respectivemente:

1966 à 1969 Peyo Colombet
1970 à 1974 André Etcheverri
1974 à 1975 Pierre Gil
1976 à aujourd'hui Henri Etchevers.

Le changement de 1966 allait amener beaucoup de nouvelles richesses au groupe: une chorale dont nous parlerons plus loin et en 1969 l'arrivée de Pierre Betelu, originaire d'Arcangues, ancien d'Oldarra, l'un des derniers élèves du dernier grand maître Labourdin Pili Taffernaberry de Bidart. Pierre Betelu allait entreprendre avec Pierre Gil une vaste tournée de recherches des racines de la danse basque de 69 à 75. Cette démarche amenera la troisième période du groupe de danses.

–De 1969 à aujourd'hui le Begiraleak defenseur de la danse traditionnelle.

Durant cette periode le groupe entreprit la création d'un vaste reseau de connaissances et d'amitié sur l'ensemble du pays basque, avec toutes les personnes oeuvrant dans le domaine de la danse traditionnelle.

Pierre Gil, Pierre Betelu et Pello Condroy (les 3 Pierres) n'hesitèrent pas à silloner le pays pour filmer, photographier, et réaprendre les danses auprès des autochtones.

←— — —

Danseurs et musiciens en costumes Labourdins autour de Pierre Betelu.

Parmis leurs amis privilègiés citons: «Etxahoun de Trois Villes; Gat d'Arhan; Mauricio Elizalde, Mariano Izeta, Sabin Egiguren Apraiz, Juan Antonio Urbeltz, Jose Angel Ormazabal, la famille Bidart de Baigorry, Mikel Lizarza, Manolo de Andoain...» plus tard à partir des années 80 Begiraleak continuera avec sa participation à l'association de promotion de la danse basque et spécialement labourdine: Lapurtarrak à maintenir ces relations privilegiées par l'intermédiaire de Thierry Truffaut et Claude Iruretagoyena. En 1974 et 1975 le groupe décida d'axer une grande partie de son travail sur la valorisation des danses labourdines que possédaient en ligne directe Pierre Betelu, ce fut la sortie du carnaval Labourdin, puis la mise en place des cours du soir pour adultes et enfin comme nous l'avons dèja dit la crèation de Lapurtarrak qui s'inscrit dans la voie tracée par Begiraleak pour la promotion Labourdine.

En 1985 Begiraleak fêtait ses 50 ans officiels et c'est à ce titre là que le groupe repensa son spectacle en s'encrant encore plus dans la tradition. Pour cela, Begiraleak aidé par Claude Iruretagoyena élève de Pierre Betelu et passionné par l'histoire des cotumes, reconstitua ou crea de très nombreux costumes dont le principal avait encore pour le but de valoriser la province du Labourd à travers le couple de kaskarrot (homme et femme) habillé de blanc comme au dèbut du siècle.

Le Spectacle 85 du cinquantaine put être apprecié par des nombreuses troupes étrangéres lors du Festival de Confolens ou Begiraleak était invité.

Le Chant

Si dès l'origine, le groupe possédait des chanteurs cela était relativement informel et il faut attendre 1966 pour voir l'élaboration d'une chorale qui se voulait un compromis entre la grande formation et «l'ochote» mixte.

Dès le départ la direction fut confiée au maître Juan de Urteaga ancien au Cavo Easo. Si au debut les répetitions furent ingrates, l'amour du chant basque etant en tous, les efforts ne tardèrent pas à être recompensés. Pour Noël 66 c'est la consécration avec la sortie du disque «IGANDEKO MEZA» (appelée depuis Messe des Corsaires basques). Les auteurs apportèrent alors à la chorale de nouvelles chansons (Iratzeder, Urteaga). Michel Laberguerie venait de porter sa pierre à l'èdificie en presentant certains galas. En 1969 la chorale monta un grand spectacle sur le thème de «Nöel en Pays basque», avec comme soliste Peyo Larre.

En 1970 elle sortit un disque 45t. dont la pochette était déssinée par Ramiro Arrué et les airs «Andre bat», «Haurra Begira», «Ai Mari Miguel», «Stop». Les solistes étaient Mayie OSTARENA, Geneviève Cholno et André Etcheverry. Parmis les grands moments de la chorale nous pouvons citer en 1971 le passage à la télèvision lors de l'émission «Grand Amphi» de Jacques Chancel ou fut interprété «Agur Jaunak» et «Ai Mari Miguel». A partir de 1971 la chorale de Begiraleak participa au concours de chant chorale de Tolosa dans lequel elle remporta une médaille d'argent. En novembre 1972 associée avec OLDARRA sous la direction d'Iñaki Urtizberea et Bernard Charriez signalons aussi que le travail de la chorale ne s'etait pas arrêté là, elle avait participé à la reprise de plusieurs traditions chantées comme «L'Olentzero» la veille de Nöel, le «Dios te salbe», le soir de laSaint Sylvestre et le «Deun Agatha» pour la Ste. Agathe. Ces traditions futent toujours maintenues par le groupe même aprés la disolution de la chorale en 1975.

Musique et instruments de musique basque

Les membres de Begiraleak furent très tôt conscients de l'effort à produire pour sauvegarder la musique et les instruments de musique basques.

C'est à ce titre que plusieurs cours de txistu furent organisés pour les jeunes des Cantons environnants avec Iñaki Urtizberea dans les années 70. C'est aussi à Begiraleak et sourtout á Pello Condroy, responsable de ces cours, que l'on doit l'idée et les demarches pour faire ouvrir une classe de txistu à l'Ecole Nationale de Musique de Bayonne.

Parmis les txistularis connues ayant joué à Begiraleak nous pouvons citer: les Fréres Jesus et Angel Zubeldia (de Ciboure), Mr. et Mme. Broca (de Biarritz), Philippe Säez (de Villefranque), Iñaki Urtizberea (de Biarritz) Narkis de Ibarrondo (de Biarritz, originaire d'Alaba). Les Frères Zubieta (de Cambo)... Le tradition est aujourd'hui bien mantenue car Begiraleak possède une banda complete de txistu composée de Iñaki Susperregui

(Txistu I), Eñaut Elosegui (Txistu II), Pello Condroy (Txistu II), Hélène Truffaut (silbote), Henri Gratien (atabal).

Pour ce qui est des autres instruments de Musique Begiraleak possède une petite Txaranga a fin d'interprêter correctement les danses labourdines, elle se compose de txirulas, atabal (voir banda de txistu) d'une accordèoniste, Catherine Dupouy, et d'un violiniste, Xavier Gil ce qui a permit au groupe de rénover avec la tradition du maître Pili Taffernaberry le «XIRRIBIKARI».

Begiraleak entretient également depuis de très nombreuses années une amitié avec les Gaiteros de Baigorry qui n'hésitent pas à venir soutenir lors des moments du groupe.

Enfin il est à noter aussi les differentes initiatives organisées par Begiraleak afin de promotionner la musique et les instruments de musique autoctones. Entre autres nous pouvons signaler le grand spectacle de 1971 appelé «Musique populaire du Pays Basque» où sur la présentation du célèbre Bertsulari «XANPUN» les spectateurs avaient pu découvrir Txistu, Txirula, Alboka, Gaita, Txalaparta, Tobera...

La Langue Basque

Dès sa crèation officielle Begiraleak a oeurvré pour la promotion et la defense de l'euskara.

En 1936 le groupe ouvrait des cours de langue Basque dnas les écoles privées de St. Jean de Luz avec des maîtres aussi interessants que compétants comme Antoinette Lacarra. Beaucoup d'auteurs basques doivent à Begiraleak la présentation de leurs oeuvres basques; parmis les plus grands defenseurs de la langue basque ayant travaillé avec le Groupe citons: Pierre Laffite, Iratzeder, de Monzon, Olaso, Barbier... Begiraleak particepa également à de très nombreuses manifestations culturelles pour





illustrer les conférences sur la litterature basque que donnait le Chanoine avec sa Chorale lors du cinquantième anniversaire de L'Academie Basque.

Les academiciens basques Dassance, Laffite, Díharce, Haritschelar, furent et sont encore des amis fidèles du groupe.

Parallelement Begiraleak fut très tôt de toutes les actions au profit de la sauvegarde de la langue basque (Quêtes, galas, journées de la langue basque, herri urrats...) ce n'est pas un hasard si dans les membres fondateurs de l'ikastola de St. Jean de Luz l'on retrouve certains membres et administrateurs du groupe. Begiraleak fut toujours un defenseur de la cultura basque et cela occasiona d'ailleurs plusieurs dissensions dans le groupe durante sa longue histoire. la sauvegarde et la promotion de la culture basque à St. Jean de Luz fut toujours l'une des taches importantes du groupe. Le groupe fut très près de la paroisse durant de longues années, c'est à ce titre que fut organisé la Cèlèbre OSTATUA (de 38 à 66) auberge basque dont les fonds alimentaient les ècoles libres et par la même les cours de langues basques.

Au niveau de la présence culturelle, aujourd'hui encore Begiraleak es présent avec ses danseurs et ses musiciens au coté de la paroisse et de la Municipalité pour les fêtes de la St. Jean d'été, une rue de St. Jean de Luz porte même depuis 1975 le nom d'Elise Arramendy.

Enfin pour terminer ce chapitre signalons que l'on doit à Begiraleak la reprise en 1950 de l'antique Vepres de Morts à la Toussaint avec l'emouvante image des femmes en noir devant les cierges.

Rayonnement

Begiraleak fut dès le début l'un des piliers de la Féderation de danse basque «Euskal Dantzarien Biltzarra». Durant plusieurs années le «Dantzari Eguna» se dèroula à Saint Jean de Luz. Signalons qu'en vingt années de vie féderative, le Groupe donna deux présidents à la Fédération du Nord: Pierre Gil et Thierry Truffaut et 1er. secretaire Claude Iruretagoyena.

De plus les professeurs du groupe sont d'ailleurs toujours présents lors des stages et journées Fèderatives. Le groupe, de la création à aujourd'hui participa et anima, la célèbre fête d'Arcángues «Mutxikoaren Eguna», il participa à de trés nombreuses manifestations, ayant pour but valoriser sur le territoire basque où étranger les danses autoctones et specialement celle du Labourd. Ce soucis de transmission de rayonnement du patrimoine est également visible dans l'ouvrage colectif de Lauburu «La Danse Basque» ou Pierre Gil et Thierry Truffaut signérent plusieurs articles en 1981.

Ce rayonnement eut pour aboutissement les fêtes du cinquantenaire où les plus grands specialistes du folklore vinrent donner des conferences: Jean Michel Guilcher (centre nationale de recherche scientifique), Claude Gignebert (Sorbonne et Université de Nice), Jean Dominique Lajoux (C.N.R.S.), Juan Antonio Urbeltz (Argia et Eusko Ikaskuntza), Pierre Corbefin (Conservatoire occitan de Toulouse), Juan Garmendia Larrañaga (Eusko Ikaskuntza) et Jacques Blot (Protohistorien).

Il faut noter aussi lors de ces manifestations un rassemblement des Groupes Folkloriques des trois provinces du Nord et sur tout un festival de danses traditionelles par des danseurs autoctones... San oublier, concert, expositions, galas... un raccourci de ce que fut et sera Begiraleak dans la vie culturelle et le coeur de tout Lazien, labourdin et basque.

THIERRY TRUFFAT

President pour Iparralde de Euskal Dantzarien Biltzarra.

SAQUELE DINERO A LA PARED.



Caja de Ahorros de Vitoria
Gasteizko Kutxa

CAJA DE SOLUCIONES

XII. NAZIOARTEKO FOLKLORE JAIALDIA.

Texto: Emilio Xabier Dueñas.
Fotografías: Jon I. Dueñas.

Pocos detalles quedaban para dar comienzo el XII Festival Internacional de Folklore de Portugalete cuando sucedió un grave accidente en el Polideportivo Zubi-Alde, punto donde se estaba ultimando el escenario como en ocasiones anteriores. En este desgraciado accidente murieron el encargado de dirigir las operaciones de formación del escenario Luciano Alfonso, y el dantzari del Grupo de Danzas Vascas «Elai-Alai» Kepa Maestre, los cuales montaban el escenario todos los años.

Sirva este pequeño texto como homenaje y recuerdo de todas las personas que nos movemos en este mundo del folklore y de la danza en particular, hacia las dos personas citadas anteriormente y que perdieron la vida haciendo un trabajo de forma desinteresada por el folklore.

Ante la impotencia y la emoción que embargaba a los componentes del grupo «Elai-Alai», éstos decidieron suspender en su totalidad las exhibiciones de los grupos participantes en esta edición. No obstante y viendo que dichos grupos habían venido desde muy lejos para actuar, contactaron con los otros grupos de la villa portugaluja; Berriztasuna, Gaurko Gazteak, Ikusgarri y Lora Barri, para que se encargaran de la organización de un festival en el que actuarían todos los grupos folklóricos asistentes este año. Y así fue. El festival se hizo el 29 de Julio en el Paseo de la Canilla de Portugalete, bien llevado por los grupos de la villa, y con la siguiente participación por orden de actuación.

Zerotin, de Strážnice (CHECOSLOVAQUIA).

Grupo de Cultura Nativa «Tropeiros de Borborema», de Campina Grande (BRASIL).

Dance and traditional Arts Group «Kalarrytes», de Ioannina (GRECIA).

Kellon Heiluri, de Kello (FINLANDIA).

Katowice (POLONIA).

La Farandole, de Courtepin (SUIZA).

Thafath, de Tizi-Ouzou (ARGELIA).

Etnográfico de Vila Praia de Âncora, de Vila Praia de Âncora (PORTUGAL).

No acudieron por haber partido ya hacia sus países de origen: Grupo Paraguay Ne'e (PARAGUAY) Y Kud Karol Pahor Piran, de Piran (YUGOSLAVIA).

Aunque se suspendió el festival de la noche como ya se ha dicho anteriormente, pudimos ver otros actos como las jornadas de música tradicional en la Iglesia Parroquial de Santa María, y la exposición etnográfica con material de diferentes países.

A continuación detallamos las actuaciones de todos los grupos en su gira por Euskal Herria:

23/Julio/86

En Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Grupo de Paraguay y Grupo de Yugoslavia.

Día 24

En Lasarte (Gipuzkoa): Grupo de Argelia, Grupo de Portugal y Grupo de Finlandia.

En Bermeo (Bizkaia): Grupo de Brasil y Grupo de Grecia.

Día 25

En Gernika-Luno (Bizkaia): Grupo de Brasil y Grupo de Polonia.

En Errenteria (Gipuzkoa): Grupo de Paraguay, Grupo de Suiza y Grupo de Argelia.

Día 26

En Sestao (Bizkaia): Grupo de Paraguay y Grupo de Grecia.

Día 27

En Azpeitia (Gipuzkoa): Grupo de Polonia y Grupo de Grecia.

En Areta (Araba): Grupo de Argelia y Grupo de Paraguay.

En Getxo (Bizkaia): Grupo de Finlandia, Grupo de Portugal y Grupo de Checoslovaquia.

Día 29

En Leioa (Bizkaia): Grupo de Finlandia, Grupo de Polonia y Grupo de Grecia.

En Gasteiz (Araba); Grupo de Brasil y Grupo de Checoslovaquia.

Día 30

En Irun (Gipuzkoa): Grupo de Brasil y Grupo de Grecia.

En Gasteiz (Araba): Grupo de Argelia y Grupo de Portugal.

En Balmaseda (Bizkaia): Grupo de Finlandia, Grupo de Polonia y Grupo de Suiza.

Día 31

En Ondarru (Bizkaia): Grupo de Checoslovaquia, Grupo de Suiza y Grupo de Brasil.

En Lekeitio (Bizkaia): Grupo de Polonia y Grupo de Argelia.



Grupo de danzas «Kalarrytes» de Grecia.



Detalle del vestido usado por las mujeres checoslovacas en sus danzas.



Suiza. Cuernos de los Alpes.



Muchacha polaca tocando el violín.

DANTZARI EGUNA 1986.
Gernika

Este año fue la villa de Gernika la elegida para ser sede del Dantzari Eguna Nacional, celebrado el pasado día 8 de Junio.

Durante la semana anterior, diversas exposiciones y charlas fueron llevando al público hacia la gran fiesta que culminaría el fin de semana con el Festival de grupos autóctonos y el Alarde general.

El Festival se celebró el sábado, con la participación de casi quince grupos representando a los diferentes herrialdes del País. El domingo, en el campo de fútbol, se realizó el Alarde, para el que se concentraron más de 110 grupos procedentes de todos los rincones de Euskalherria. La estructura fue similar a la de anteriores ediciones. Cada provincia ejecutó su baile representativo, para finalizar después de la actuación con una comida conjunta en las campas cercanas al estadio. Por la tarde, romería popular con instrumentos autóctonos, y baile del Larrain dantza estellés.

La gran novedad de esta edición residía en sacar el Dantzari Eguna de las capitales de provincia. La experiencia de Gernika ha resultado, a tenor de lo escuchado durante estos meses, y del ambiente que se organizó en la villa, totalmente positiva.

Para atender al elevado costo de esta semana, Euskal Dantzarien Biltzarra contó con las ayudas del Gobierno Vasco, Diputación Foral de Vizcaya y Ayuntamiento de Gernika.

Fotografías: Emilio Xabier Dueñas.



Hasiera.



Zanpantzarrak edo loaldunak.

Lapurdiko dantzariak.





Zuberoa.

Behenafarroako dantzaria.





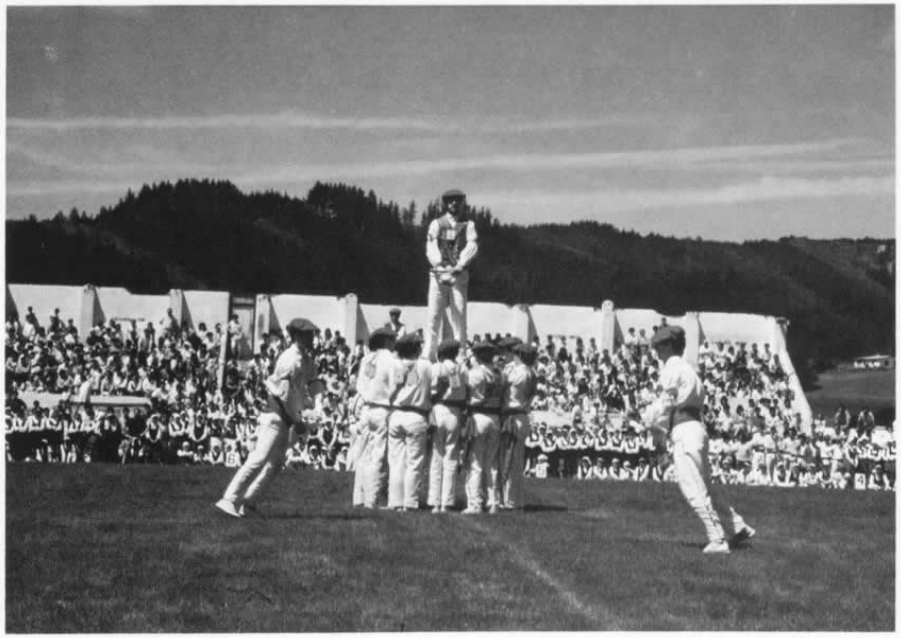
Atzeden txiki bat kalejira eta futbol zelaiko sailaketa artean.



Agintariena.

Lehena, Dantzari Dantza.





Xemeingo Ezpata Dantza.

Musika.





Kabalkadaren Jautziren bat.



Araba: Biazteriko Zinta Dantza



Arizkungo Gaita dantzatzen.



Lapurdiko Soka Dantza.



... eta gero bazkaltzera.



Arratsaldean ere dantza izan zen Gernikako kaleetan.

Plazan Jotak, Porrusaldak, etabar.



ANOTACIONES SOBRE MITOLOGIA VASCA.

Texto de la ponencia desarrollada en las Jornadas de Folklore, con motivo de los «Festivales de Navarra». Sangüesa 1984.

La mitología constituye un capítulo importante de las tradiciones populares. En el caso del País Vasco, Navarra ha aportado el legado más generoso del acervo disponible. El estudio de estos materiales nos remite a diversas situaciones que han ido modificando el concepto de mito y la valoración del mismo. En un principio no se hablaba de mitos; simplemente, se vivía inmerso en ellos. En una segunda fase, el hombre se aparta de la concepción mítica del universo y pierde la conciencia de los valores trascendentes que inspiraron esta manifestación del pensamiento.

Es entonces cuando el pueblo se encuentra con prácticas tradicionales y unas costumbres determinadas que, muchas veces, carecen ya de sentido, y llegan a sobrevivir por respeto a la memoria de los mayores o por inercia. Aunque tarde, los estudiosos llegan a comprender y valorar positivamente el testimonio de las tradiciones populares y acometen la meritoria labor de recopilación que constituye una etapa histórica de enorme interés.

Actualmente, sin desechar el esfuerzo por la búsqueda de elementos desconocidos, el estudio se centra en la profundización del mensaje y en las conclusiones contrastadas con otras culturas.

I. Naturaleza del mito.

Mito es hoy en acepción popular, un término devaluado con múltiples desviaciones semánticas que lo convierten en algo impreciso, sinónimo de producto ficticio, irreal o inconsistente. Se aplica indiscriminadamente a personas, ideas y productos, en el campo profesional, artístico, deportivo, etc.

Originariamente fue algo muy serio en el mundo de la simbología que lo creó, y responde a una de las inquietudes más fundamentales del ser pensante: la causalidad del universo.

El hombre primitivo detecta el contraste que supone el cambio sucesivo de los días y las noches, la alternancia del sol y de la luna, la caducidad de las cosas y el desenlace de los seres vivientes abocados a la muerte. Trata de dar respuesta a estas cuestiones, lo que le sitúa inexorablemente a las puertas del mito, ya que sus elucubraciones le llevan más allá de las realidades concretas más o menos constatables, para hurgar en las fuentes del principio que las produce. Es la proyección a lo trascendente. Es el producto del pensamiento humano que intenta tener acceso a la dimensión cósmica del Creador. Así se explica la función religiosa del mito primitivo.

La renovación cíclica de la vida y de la naturaleza le sugiere el mito del eterno retorno. Detecta unos elementos que considera vitales en el proceso y los incorpora a su culto. Es el caso del sol, el agua, etc. Finalmente, crea los ritos, como expresión plástica que exterioriza los sentimientos que alberga en su interior.

El mito no es un producto intelectual al estilo de la creación literaria. No es la obra concreta de ningún autor. Es la expresión colectiva de una vivencia que interesa al hombre en profundidad y condiciona su conducta. Surge en virtud de una fuerza –creencia– que actúa desde dentro. Dicho de otra manera, no es la obra del artista que contempla un panorama y lo plasma estéticamente a la medida de sus propios recursos, sino que el hombre como tal se encuentra

inmerso en la dinámica de las fuerzas que regeneran la propia naturaleza y el cosmos.

Hay, sin embargo, una diferencia en la respuesta del ser inteligente y es que, el hombre se constituye en actor y participa en la evolución de los acontecimientos. Este hecho es fundamental para calibrar el papel que el pueblo desempeñaba en la trama tradicional de la fiesta.

El interés que muestra el pueblo, por otra parte, arranca del concepto pragmático de supervivencia. Es consciente de la influencia decisiva que las condiciones climáticas desempeñan en el resultado de sus esfuerzos, y trata de que le sean propicios influyendo sobre ellas a través de la liturgia de unos ritos. Las hogueras y el signo purificatorio de las fuentes en la fiesta de San Juan, lo mismo que la enramada y las virtudes que se atribuyen a determinadas plantas en esas fechas, entran en el círculo sagrado de las viejas creencias. Hay casos significativos como el de las mujeres de Urdiain, que bailaban en corro, tomadas de la mano, alrededor de la hoguera y concluían la actuación conjurando a los trigales con la expresiva fórmula, *Orain arte belar, hemendik aurrera gari,* «hasta ahora hierba, en lo sucesivo trigo», que define la formación del fruto.

La concepción cosmogónica que inspiró estas prácticas condicionaba al mismo tiempo la conducta moral y ética de sus adeptos, quienes trataban de ajustar sus actos al modelo establecido en sus creencias.

El mito constituyó en su día una realidad cultural de compleja naturaleza en el pensamiento del hombre.

II. Recopilación.

Cuando el hombre que ha creado este mundo del espíritu pierde el contacto con el pensamiento que lo inspira, la vivencia se adormece y muere; las prácticas se repiten a veces por costumbre pero carecen de contenido o asumen otras funciones que responden a las nuevas situaciones. De hecho, costumbres multiseculares se han conservado ininterrumpidamente hasta nuestros días, sin que el hombre actual conozca su verdadero significado. Los parámetros prelógicos en que se inspiran quedan realmente lejos de la cultura racionalista en que ahora nos desenvolvemos.

Los testimonios que perduran son, en realidad, residuales y tienden a desaparecer. Frente a una actitud conservadora que una parte de la población vasca adoptó en relación con estas prácticas, apoyados quizá en el respeto incuestionable al legado de los mayores, hubo indiferencia en otros sectores y, sobre todo, abierta oposición en núcleos influenciados por otras corrientes del pensamiento. Todo ello hace que ciertas manifestaciones autóctonas se hayan transmitido con pérdida del acervo más importante del legado.

En estas circusntancias se deja oír la voz de investigadores beneméritos que tratan de recoger lo existente. Gracias a ellos conocemos testimonios de indudable valor a la hora de reconstruir científicamente retazos importantes de nuestra historia.

Paralelamente, el coleccionismo y cierta fiebre por recuperar las cosas antiguas lleva a muchas personas, incluso de buena fe, a reelaborar la información sin criterio alguno. Nadie cuestionaba el rigor y la fidelidad del legado. En aras de un «patriotismo» testimonial lo importante para muchos era la difusión de ciertos elementos que testimoniaran la presencia de lo vasco en los núcleos desarraigados y a veces hostiles. Es el caso de los trajes –la poxpolina– calcados en un único patrón, como si fuera creado para un folklore de internado o de inclusa. Lo mismo podríamos decir del reducido cupo de danzas que se interpretaba inexorablemente en todos los festejos del País Vasco y se exportaba como único legado de nuestro pueblo. *Olentzero,* más tarde, fue el gran descubrimiento que satisfizo a un pueblo ansioso de novedades, con implantación indiscriminada desde las Encartaciones hasta Tudela. Otro modelo de la devaluación del mito.

Sin ser excesivamente críticos con la metodología de esta etapa testimonialista, que tuvo el aspecto positivo de despertar en amplios sectores el interés por los valores tradicionales de nuestra cultura, hay que reconocer que perjudicó a la buena imagen del «producto» por falta de rigor y por voluntarismo impresentable en el campo científico.

III. Estudio crítico.

Superada en parte la crisis de esta fase, la labor de los estudiosos se centra en el análisis de los datos existentes y en la búsqueda de información complementaria para descubrir el mensaje de cada representación. Esfuerzo laborioso y muchas veces ingrato por carencia de pruebas. Hay tradiciones relativamente reconocibles a pesar de innumerables elementos superpuestos que han ido

acumulando. Otras veces, en cambio, se trata de atisbos residuales que únicamente llegan a tener sentido en el conjunto de muchas informaciones meticulosamente constrastadas. Los resultados no suelen ser espectaculares, pero las aportaciones válidas por insignificantes que parezcan, contribuyen al esclarecimiento en el aspecto que menos se espera y, en ocasiones, suponen el punto de partida para nuevas orientaciones.

Me sucedió una vez durante la tertulia amigable de una merienda frugal en la cocina de un caserío de Iparralde. La espléndida tardeada de otoño nos deparaba el vuelo atormentado de las palomas y el majestuoso espectáculo de la puesta del sol en el horizonte bruñido de oro viejo.

En ese momento se impuso de súbito la voz de una anciana tía de la familia convocando a sus nietos a la oración. Situados en la ventana que daba al poniente, les invitó a decir con ella esta sencilla plegaria: *Bihar artio Joanes, bihar zauri muga onez.* «Hasta mañana Juan, ven mañana con buena suerte».

Todos secundamos la iniciativa completada con un Padre Nuestro. Era la fórmula tradicional que, día a día, se repetía en aquella cocina.

Siguiendo la pista de este hallazgo pude constatar que se trataba de una práctica generalizada en aquella zona por lo que me fue posible registrar numerosas variantes. En otros caseríos no habían bautizado todavía al sol con el nombre de Juan, titular cristiano que sustituyó al culto solsticial del 24 de junio, y le seguían llamado «Santo sol». *O Iruzki Saindia, eman zahuzu biziko eta hileko argia.* «O santo sol, danos la luz de la vida y de la muerte». En este caso no hay duda del soporte precristiano en el que se basa la oración.

La lectura del mensaje resulta en ocasiones mucho más problemática y exige un minucioso análisis de los datos. Recogí en Valcarlos la tradición de que, en un momento fugaz a medianoche de la víspera de San Juan, las piedras se convertían en panes y el agua de los regatos se transformaba en vino. Más tarde me llegó la referencia de que los hortelanos de La Magdalena, en Pamplona, ocultaban sus porrones con agua debajo de las berzas en la última noche del año, con la esperanza de verla convertida en aguardiente por la mañana.

Por extraño que parezca, esta creencia no es descabellada en el contexto de la concepción cosmogónica de los pueblos antiguos. La sucesión de años suponía una cadena ininterrumpida de relevos al estilo de la herencia humana. La creación del mundo se basaba en el equilibrio entre las aguas almacenadas en el firmamento y las represadas en los océanos y en los mares, dando lugar a que emergiera la tierra firme a partir del caos inicial. Hay una clara alusión a este pensamiento en las palabras *Ur goiena, Ur barrena, Urteberri egun ona,* con que ofertan el agua a las autoridades a la entrada del nuevo año. Es el primer don todavía incontaminado que significa la felicidad para el año recién estrenado.

La sucesión supone un tiempo ritual imperceptible que se inserta en el momento del cambio dejando en suspenso las leyes naturales, circunstancia que propicia las alteraciones recogidas en la tradición popular.

El nacimiento del Año Nuevo inspira, a su vez, una serie de actos encaminados a protegerlo de posibles contratiempos que obstaculicen su desarrollo normal, como si se tratara de una criatura humana. Hay acciones que tratan de neutralizar el año viejo: quema de muñecos, etc. En muchos pueblos la recogida de enseres viejos por las casas y la hoguera correspondiente se llevaba a cabo por Semana Santa. Responde al inicio del año lunar en el equinoccio de primavera, y el sentido viene a ser el mismo. De hecho los nombres de los meses de septiembre, octubre, noviembre y diciembre, que etimológicamente significan *séptimo, octavo, noveno y décimo,* han pasado al calendario solar y se encuentran desplazados del lugar que les corresponde en el ciclo de doce meses.

Precisamente, de los ritos del Nuevo año nació el antiguo ciclo purificatorio y protector del mismo, que por influencia del cristianismo se conoce con el nombre de carnaval.

Estas manifestaciones son universales y el pueblo vasco asume el legado de otras culturas que conserva cuando aquellas han desaparecido.

IV. Etnografía comparada.

La información disponible de las tradiciones vascas muchas veces presenta la influencia de otras culturas, y es obligado recurrir a ellas para profundizar en el estudio. La terminología constituye una referencia universalmente reconocida a la hora de determinar el parentesco cultural de las manifestaciones populares.

En la Roma antigua, antes de que su nom-

bre quedara definitivamente ligado a las artes marciales, a Marte se le encomendaron las actividades agrícolas y un hombre vestido de andrajos era simbólicamente vapuleado por la concurrencia y expulsado fuera de las murallas de la ciudad, al concluir el año. Significaba la eliminación del año viejo para dar paso al nuevo. Curiosamente, este personaje se llamaba *Mamurius Veterius* o Momo Viejo, homónimo del personaje carnavalesco de la Burunda, *Momuxarro/Momoxorro,* que todavía perdura. Esta simple constatación nos lleva a admitir la influencia de las celebraciones romanas en los esquemas de nuestro carnaval.

Ya sé que cierto folklorista de estos pagos ha cuestionado públicamente la posible coherencia del paralelismo. Debo confesar que desconozco el rigor con que se cotejan los pasos, el ritmo y el gesto de las distintas danzas –tan efímeros por supuesto– para establecer conexiones, paralelismos y parentescos entre culturas distantes en el tiempo y en el espacio. En todo caso, me abstendría de criticar y delatar a priori la labor de quienes han dedicado más horas y desvelos que yo a la festiva tarea de la coreografía y el ritmo.

Teniendo en cuenta que las aportaciones culturales en cada momento van acompañadas generalmente de un nombre que viene a delatar su origen, los especialistas no desaprovechan por veleidades una fuente tan directa de información. Otra cosa es el rigor técnico con el que puede ser abordado el problema a nivel profesional.

Si la desautorización del enunciado, en este caso, va respaldada por razones de peso similares o más firmes que las propuestas, esperamos su publicación seguros de que se impondrán por sí mismas. Lo demás descalifica al mentor.

Por otra parte, no supone desdoro para nuestro acervo. Demuestra que las tradiciones vascas entroncan en las culturas del mundo desterrando el tópico del presunto aislamiento secular.

Los protagonistas de las leyendas nos permiten conocer asimismo el despliegue de las corrientes culturales. Las lecciones que durante varios años impartí en Cursos Internacionales de Verano, me permitieron recabar información de numerosos países. Al describir el baile circular que las mujeres de Urdiain interpretaban antiguamente alrededor de la hoguera de San Juan, supe que algo similar sucedía antaño en Suecia.

La informante había asistido de niña a la «quema de la bruja» sobre un altozano, no lejos de Estocolmo. Una hoguera que en el momento en que empezaba a arder era saludada con las exclamaciones de «fuera las brujas, fuera la sarna», al tiempo que el público femenino se despojaba del pañuelo con el que cubrían sus cabezas. Con ello se consideraban libres del influjo de las maléficas y bailaban alrededor del fuego tomadas de las manos cantando una canción sin acompañamiento alguno de instrumentos. El texto traducido del sueco antiguo me fue facilitado más tarde y se refiere a la leyenda del dragón en versión similar a la de Aralar, en la que figura como víctima la hija del rey y actúa de salvador San Jorge montado a caballo. No es difícil entrever la influencia mediterránea de la leyenda a través de uno de los héroes romanos más populares del martirologio cristiano, cuyo valimiento en numerosas acciones bélicas recoge la hagiografía medieval.

Las prácticas tradicionales son también por sí mismas instrumentos válidos de trabajo para el estudio comparado de las culturas. Hemos indicado en otro lugar, que Urdiain festeja la entrada del nuevo año con la ofrenda del agua a las autoridades por parte de los mozos. Resulta que en varias islas de Japón recurren también al agua de esa noche para festejar en familia la entrada del nuevo año, compartiendo su torta de arroz con la divinidad. A pesar de las diferencias religiosas y de la distancia que separa a los dos pueblos, resulta demasiado simplista el empeño de reducir los motivos comunes a una extraña casualidad.

La Etnografía comparada sirve para esclarecer puntos de vista en la lectura e interpretación de los propios materiales, al tiempo que completa la información que poseen los demás. Nuestras tradiciones son parte integrante del patrimonio universal y a nadie beneficia su deterioro o pérdida. La estima del patrimonio autóctono es compatible con el progreso; más aún, viene a ser el termómetro del desarrollo cultural de los pueblos. La aspiración máxima de las civilizaciones progresistas radica en compaginar las exigencias del futuro científico con la naturaleza radical de su personalidad histórica, y seguir así siendo ella misma.

Nuestro pueblo tiene muchos valores que aportar en este sentido. Una de sus contribuciones se refiere a la mitología.

José M.ª Satrústegui.

Gracias a nuestros clientes,

PRIMERA ENTIDAD FINANCIERA

Para la Caja Provincial este puesto supone algo más que una cifra, es el resultado de una labor bien hecha, porque nuestros clientes ven en su Caja a personas que como ellos trabajan y se preocupan por el futuro de Alava, generando nuevas inversiones, creando nuevos servicios, abriendo nuevas Oficinas, en un esfuerzo continuado para seguir siendo la primera Entidad Financiera de Alava, en beneficio de todos.

es lógico.

Caja Provincial de Alava Arabako Kutxa

DE ALAVA

NOTA SOBRE ALGUNAS MELODIAS DE DANZA DE AURITZ (BURGUETE).

En el número 25 de la revista Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra correspondiente al período enero-abril de 1977 publicó Angel Irigaray una muy interesante colección de partituras de música de danzas tradicionales de Auritz (Burguete)[1]. Los dieciocho números de que consta la colección con los breves comentarios que les acompañan los tomó Irigaray de un «manuscrito familiar copiado fielmente del ttunttunero José Angel Dorremotz natural de Almándoz»[2]. Este txistulari baztanés acudió durante muchos años a tocar en las fiestas de Auritz hasta principios del presente siglo. Sucedía José Angel en esta labor musical a su padre Manuel Dorremotz «patriarca» de los txistularis navarros al decir del P. Hilario Olazarán. El valor de la publicación radica en el carácter inédito de esta música tradicional que nos permite reconstruir unas danzas ya perdidas totalmente en una zona que ha sufrido en los últimos tiempos un rápido y grave proceso de aculturación.

No obstante se habían publicado anteriormente, aunque de forma incompleta, algunas melodías coincidentes, o al menos concordantes, en su estructura, título o función. En particular son dos los folkloristas y musicólogos, ambos religiosos, que trataron y recogieron melodías de esta zona y sobre los que voy a centrar mi atención en este pequeño estudio comparativo. Se trata del P. José Antonio de Donostia y del P. Hilario Olazarán.

El propio Irigaray en su artículo nos informa de la coincidencia de algunas de las melodías que publica con seis piezas que el P. Donostia incluyó en su compendio *Euskal eres sorta*[3] como propias de Orreaga (Roncesvalles). Esta conocida obra del P. Donostia fue publicada en Barcelona en 1928 por lo que el trabajo de recogida debe ser, necesariamente, anterior, de ahí el interés de su conocimiento y examen.

El también folklorista, txistulari y compositor capuchino P. Hilario Olazarán se ocupó extensamente de tomar directamente de los viejos txistularis de Navarra las antiguas melodías tradicionales. Entre éstos se hallaba Silverio Villanueva Usoz, último ttunttunero de Erroibar, que nació en Aintzioa en 1867 y aprendió de Manuel Dorremotz gran parte de su repertorio. El P. Hilario publicó en 1966 un cuaderno de melodías de danzas-juego de Navarra, armonizadas para piano, que, como él mismo afirma, estaban guardadas por el autor desde hace muchos años[4]. El cuaderno recoge diecinueve melodías folklóricas que, excepto dos, «fueron aprendidas y transcritas directamente de diversos txistularis de varios pueblos de la Montaña de Navarra». Me interesa destacar tres de ellas que pertenecen a Auritz y una cuarta de Loizu que junto con otras del mismo cuaderno fueron aprendidas de Silverio Villanueva. Prácticamente todo el trabajo de campo lo llevó a cabo el P. Hilario en los años veinte, época que estuvo destinado en Lecároz como profesor y, necesariamente, antes de despertar en él, «repentinamente», su faceta de misionero que en 1936 le llevó a lejanas tierras. Este dato nos fue confirmado por un nieto de Silverio Villanueva que nos explicó cómo su abuelo fue invitado por el P. Hilario en aquella época al colegio de Lecároz a pasar unos días donde Silverio tocó, y el P. Hilario transcribió, todo su repertorio. De este autor tenemos que estudiar, además, algunas melodías de Auritz que publicó en su Tratado de Txistu y Gaita[5].

Nos encontramos por tanto con tres breves *corpus* musicales sobre el folklore auritztarra formados por elementos de tres fuentes distintas que en buena lógica deben dar resultados similares. Esto es previsible atendiendo a las fuentes del P. Hilario (especialmente Silverio Villanueva alumno de Manuel Dorremotz) y del cuaderno de Irigaray (José Angel Dorremotz hijo y continuador de Manuel). Desconozco las fuentes del P. Donostia pero en favor de la tesis expuesta obra la más que probable simultaneidad de las respectivas investigaciones centradas en el primer cuarto de siglo (finales) coincidiendo con el declive definitivo de las danzas hasta entonces populares[6].

A las antedichas publicaciones hay que añadir para completar el estudio otra más reciente debida a Francisco Arrarás en obra póstuma adaptada y revisada por Juan Cruz Labeaga[7] y que viene a recoger, como se verá, lo ya publicado por los otros tres[8].

En el cuadro adjunto presento el resultado del análisis musical comparativo que he realizado de las citadas publicaciones tratando de encontrar las melodías iguales en cada una de ellas. Así, la n.° 1 de Irigaray *Karrika soñu* que tocaba Dorremotz al llegar al pueblo la tarde del 23 de junio, la incluye el P. Hilario como la Biribilketa n.° 7 (Auritz) en su tratado de txistu[9] y coincide con la número 364 del P. Donostia, *Biribilketa*[10]. La n.° 2, del mismo título, *Karrika soñu,* utilizada para recorrer la calle la víspera de San Juan según Irigaray, es la n.° 363 del P. Donostia con el expresivo nombre de *Su-biribilketa.* Arrarás recoge las dos anteriores y la n.° 3 de Irigaray, nuevamente *Karrika soñu* (para tocar ante la enramada de la Iglesia) a las que da el nombre de *karrika dantza* y los números 58, 59 y 60 respectivamente, Labeaga indica en nota a pie de página que tales melodías están tomadas del artículo de Irigaray[11].

Las melodías números 7, 8 y 9 de Irigaray carecen de título y sirven, según éste, indistintamente para ser tocadas por la mañana del segundo día de fiestas recogiendo los clásicos *piperropilak* por las casas[12]. Arrarás las incluye respectivamente, con los números 47, considerándola *Soka dantza,* y 55, *Karrika dantza,* que equivale a las n.° 8 y n.° 9 citadas, a la que le confiere carácter de *soka* que sigue y culmina el Ingurutxo.

El karrika soñu n.° 11 de la serie de Irigaray-Dorremotz se utilizaba para el breve cortejo festivo en el que se paseaba el carnero destinado al festín[13]. Para Arrarás, n.° 50, se trata del Belauntziko del Ingurutxo que bailan los dos priores[14].

Una danza juego muy popular en Navarra es recogida por los cuatro autores que estudiamos. Se trata de *Isats dantza,* baile de la escoba, también conocido por *Ezkila fraile.* el P. Donostia la llama así (n.° 365) al igual que Irigaray (n.° 12) y Arrarás (n.° 61), mientras que el P. Hilario considera, por razón evidente, poco castizo este nombre y la denomina *Isats dantza* aludiendo a su elemento coreográfico más significativo.

El baile de Inguru dantza «Pañolo dantza» del cuaderno de Irigaray (n.° 13) fue tomado por el P. Donostia como *Surtzapi dantza* (n.° 362) se trata de la misma melodía a pesar de estar escrita, como el resto de las que comentamos de la obra *Euskal eres sorta,* en tono menor y atribuirse a Orreaga. Coincide en esta ocasión con la segunda parte de la melodía titulada *Pañuelo dantza* (n.° 51) en la obra de Arrarás.

El *Andre dantza II* (n.° 15) de Irigaray es la primera parte del *Inguru dantza* (n.° 52) de Arrarás. El *Aire de jota II* de Irigaray (n.° 17) resulta ser básicamente el *Fandango* que Arrarás publica con el número 53 y que en todo caso es bastante popular en amplias zonas.

Una vieja fotografía de Auritz.



El número 18 de Irigaray es un ariñ-ariñ, *Txakur-dantza,* que el P. Hilario incluyó en su método de txistu como el número 10 de los *ariñ-ariñ* con el nombre de *Auritz* designando así su procedencia. Entre las dos versiones hay algunas diferencias notables, fruto de las distintas fuentes y del papel probablemente menos rígido de la pieza en el ciclo de danzas. El *Txakur-dantza* que publica Arrarás, n.° 54, es exactamente el del P. Hilario.

La penúltima pieza de Irigaray, *Karrika dantza* (n.° 19) es también recogida por Arrarás que modifica algún compás para ajustar la medida de la frase musical y a la que añade otros fragmentos para terminar con la número 9 de Irigaray todo ello en una sola partitura con el título de *Karrika dantza* (n.° 55).

La función de la elección de los priores, en el ritual generalizado de la mayordomía, tiene su propia música que Irigaray publica con el número veinte y correlativamente Arrarás lo hace con el número 56 del apéndice musical de su obra. Por su parte, el P. Hilario la incluyó en su *Yoku dantzak* con el título *Prior'aren Autatzea* (n.° 18).

La *Katedra dantza* de Loizu del P. Hilario (n.° 18) en sus *Yoku dantzak* es la que Arrarás llama *Katadera dantza* (n.° 11) y análogamente sucede con *Ugal dantza* (n.° 8 en Olazarán y n.° 57 en Arrarás)[15].

Mikel Aramburu Urtasun.

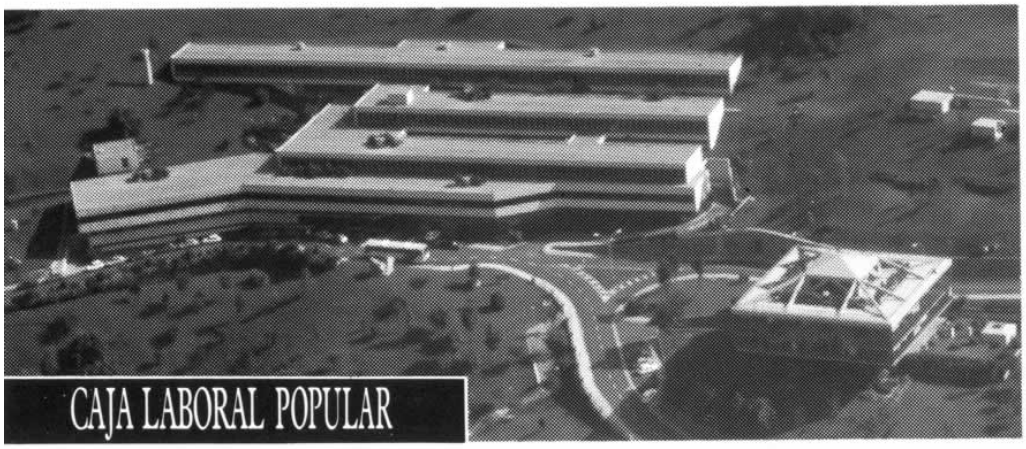
NOTAS

1. *Irigaray, Angel: «Danzas euskarianas que se interpretaban en Auritz (Burguete)». **Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra** n.° 25, 1977 Institución Príncipe de Viana. Diputación Foral de Navarra. Pamplona.*
2. *En realidad son veinte, de ahí su numeración correlativa hasta dicha cifra, pero faltan dos, la n.° 4 y la n.° 10.*
3. *Donostia, P. José Antonio de: **Euskal eres sorta,** Barcelona 1928. En la edición sobre la que he trabajado –fotocopias– no aparece la indicada por Irigaray como **Txakur-dantza,** sí aparecen las otras cinco melodías.*
4. *Olazarán de Estella, Hilario: **Yoku dantzak-Danzas juego de Navarra.** San Sebastián 1966.*
5. *Olazarán de Estella, P. Hilario: **Tratado de Txistu y Gaita.** Diputación Foral de Navarra. Pamplona 1972.*
6. *En el atlas folklórico que publica el folklorista Juan Antonio Urbeltz como apéndice a su obra **Dantzak** indica el autor la existencia de unos cuadernos del P. Donostia en misión folklórica en Navarra los años 1944-45. En el primero de ellos hay siete melodías de **karrika soñua** correspondientes a Burguete que el P. Donostia tomó del cuaderno de Danzas de D. Fructuoso Elkano.*
7. *Arrarás, Francisco: **Danzas e indumentaria de Navarra. Merindad de Sangüesa.** Institución Príncipe de Viana de la Diputación Foral de Navarra. Pamplona 1983.*
8. *Salvo escasas excepciones, no da referencia alguna Arrarás de sus informantes o del origen de sus fuentes.*
9. *Olazarán, op. cit.: p. 132.*
10. *Es curioso observar que en la citada referencia que hace Urbeltz a las melodías del P. Donostia, la número uno, **karrika soñua,** lleva la indicación entre paréntesis «llegada de José Angel» que viene a coincidir por lo apuntado por Irigaray. V. Urbeltz Navarro, Juan Antonio: **Dantzak,** Caja Laboral Popular, 1978 p. 250.*
11. *Así como los comentarios que las acompañan. Véase Arrarás op. cit. p. 129.*
12. *La número 9 coincide con una popular marcha de la Baja Navarra.*
13. *Irigaray, op. cit.: p. 93.*
14. *Arrarás, op. cit. p. 122. Irigaray indica que el P. Donostia publicó en **Gure-Herria** un **Korrea dantza** de melodía similar, aunque no igual, a este **karrika soñu,** op. cit. p. 92.*
15. *La sexta melodía que el P. Donostia publica como baile de Aurizperri (Espinal) y que cita Irigaray sorprendido de la radical separación musical que presenta respecto de las reseñadas en su artículo ha sido recientemente recogida en varias localidades del valle de Erro (Esnoz en particular) en un trabajo de encuestación que venimos realizando en el seno del grupo Ortzadar. Corresponde a un **Katedra Dantza.***

cuadro

P. DONOSTIA	P. HILARIO OLAZARAN
n.º 364 Biribilketa (Orreaga)	Biribilketa n.º 7 (Auritz)
n.º 363 Su-Biribilketa (Orreaga)	
n.º 365 Ezkila fraile	n.º 7 Isats dantza
n.º 362 Surtzapi dantza	
	Ariñ-Ariñ n.º 10 (Auritz)
n.º 366 Karrika dantza (Orreaga)	
	n.º 18 Prior'aren autatzea
	n.º 5 Katedra dantza (Loizu)
	n.º 8 Ugal dantza

ANGEL IRIGARAY	FRANCISCO ARRARAS
n.º 1. Karrika-soñu (albada)	n.º 58 Karrika dantza
n.º 2. Karrika-soñu	n.º 59 Karrika dantza
n.º 3. Karrika-soñu	n.º 60 Karrika dantza
n.º 7. (Sin título)	n.º 47 Soka dantza
n.º 8. (Sin título)	n.º 55 Karrika dantza (parte)
n.º 9. (Sin título)	n.º 55 Karrika dantza (parte)
n.º 11. Karrika soñu	n.º 50 Belauntziko
n.º 12. Ezkila fraile	n.º 61 Ezkila fraile
n.º 13. Baile de Inguru Dantza «Pañolo dantza»	n.º 51 Pañuelo dantza (2.ª parte)
n.º 15. Andre-dantza II	n.º 52 Inguru dantza (1.ª parte)
n.º 17. Aire de jota II	n.º 53 Fandango (en parte)
n.º 18. Txakur dantza	n.º 54 Txakur dantza
n.º 19. Karrika dantza	n.º 55 Karrika dantza
n.º 20. Elección de «Priores y Zerbitzaris»	n.º 56 Prior'aren autatzea
	n.º 11 Katadera dantza (Loizu)
	n.º 57 Ugal dantza



CAJA LABORAL POPULAR

A su servicio en todo Euskal Herria

ALAVA

Amurrio
Aramaiona
Campezo
Laguardia
Llodio
Salvatierra
Vitoria (Adurza)
Vitoria (Arriaga)
Vitoria (Asteguieta)
Vitoria (Avda. Gasteiz)
Vitoria (B. T. Zumárraga)
Vitoria (Benito Guinea)
Vitoria (Coronación)
Vitoria (Extremadura)
Vitoria (Francia)
Vitoria (Gral. Alava)
Vitoria (Gorbea)
Vitoria (Guridi)
Vitoria (Paraguay)
Vitoria (Reyes de N.)
Vitoria (Siervas)

GUIPUZCOA

Andoain
Antzuola
Aretxabaleta
Azkoitia
Azpeitia
Beasain
Bergara
Deba
Donostia (Añorga Txiki)
Donostia (Aralar)
Donostia (Avenida)
Donostia (Avda. Madrid)
Donostia (Easo)
Donostia (F. Calbetón)
Donostia (Intxaurrondo)
Donostia (Salaberria)
Donostia (Matía)
Donostia (San Francisco)
Donostia (Sancho el S.)
Donostia (S. Esnaola)
Donostia (Egula)
Eibar (Errebal)
Eibar (P. Unzaga)
Elgoibar
Eskoriatza
Hernani
Hondarribia
Ibarra
Irún (P. Colón)
Irún (S. Mugika)
Irún (Urdanibia)
Irún (Zubiaurre)
Lasarte
Lazkao
Legazpia
Lezo
Mondragón (A. Abarca)
Mondragón (Iturriotz)
Mondragón (P. Fueros)
Mondragón (Of. Centrales)
Oiartzun
Oñati
Ordizia
Ormaiztegi
Pasajes Ancho
Pasajes San Pedro
Placencia
Rentería (Aita Donosti)
Rentería (Iztieta)
Rentería (Magdalena)
Tolosa
Tolosa (Correo)
Urnieta
Urretxu
Usurbil
Villabona
Zarautz
Zumaia
Zumárraga

MADRID

P. de la Castellana 167

NAVARRA

Alsasua
Ansoain
Barañain
Burlada
Etxarri-Aranaz
Estella
Huarte
Irurtzun
Lakunza
Leiza
Lekunberri
Lesaka
Lodosa
Pamplona (Amaia)
Pamplona (Avda. S. Jorge)
Pamplona (Baiona)
Pamplona (Gaztanbide)
Pamplona (Iturrama)
Pamplona (Juan Bosco)
Pamplona (M. Celayeta)
Pamplona (Orvina)
Pamplona (P. Caballero)
Pamplona (San Cristobal)
Pamplona (Sarasate)
San Adrián
Santesteban
Tafalla
Tudela
Tudela (J.A. Fernández)
Vera de Bidasoa
Villalba
Villafranca

VIZCAYA

Algorta (Amezti)
Algorta (Salsidu)
Amorebieta
Balmaseda
Barakaldo (Arteagabeitia)
Barakaldo (Askatasun)
Barakaldo (Balejo)
Barakaldo (Eguzkiaguirre)
Barakaldo (M. Uribe)
Basauri (Araba)
Basauri (K. Goikoa)
Bermeo
Berriz
Bilbao (Alda. Recalde)
Bilbao (Alda. Urquijo)
Bilbao (Arenal)
Bilbao (Arturo Kanpion)
Bilbao (Avda. Madariaga)
Bilbao (Campuzano)
Bilbao (C. Larreátegui)
Bilbao (G. Goncha)
Bilbao (Gordóniz)
Bilbao (G. Egula)
Bilbao (Irala)
Bilbao (J. Bolivar)
Bilbao (Zamacola)
Bilbao (L. Poza)
Bilbao (Santa Clara)
Bilbao (Somera)
Bilbao (Trauko)
Bilbao (Fray Juan).
Derio
Durango (F. Zumárraga)
Durango (Zumalakarregi)
Elorrio
Erandio
Erandio (Mezo)
Ermua
Galdakao
Gernika (8 de Enero)
Gernika (S. de Bizkaia)
Igorre
Las Arenas
Leioa
Lekeitio
Markina
Munguía
Ondárroa
Portugalete (G. Castaños)
Portugalete (Repelaga)
Santurce (Genaro Oraá)
Santurce (Mamariga)
Sestao
Valle de Trápaga
Zalla

Desde 1.960 CAJA LABORAL POPULAR ha ido creciendo día a día, paso a paso, hasta llegar a los 180.000 millones de pasivo actuales. Y todo gracias a la colaboración de aquellos que han confiado en nosotros.

1960tik aurrera LAN KIDE AURREZKIA egunetik egunera, pausoz pauso, hazten joan da gaur egun pasiboan dituen 180.000 milioietara iristerainoxe. Eta guztia, beren uste ona guregan jarri dutenei esker, noski.

CAJA LABORAL POPULAR
LAN KIDE AURREZKIA
Una Labor de Todos



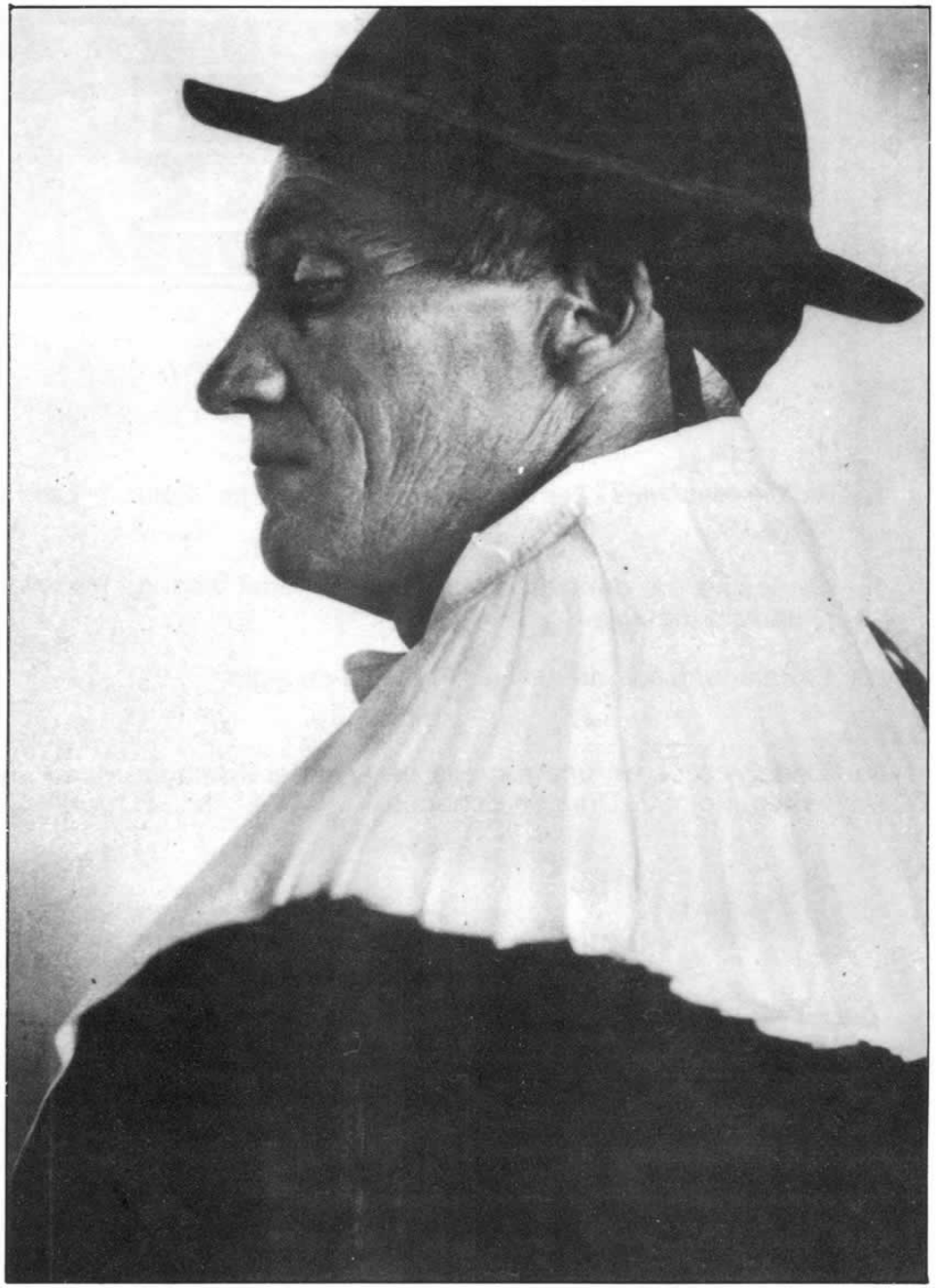
1.– Alcalde roncalés. Tomada en los años veinte. Foto: J. Ortiz de Echagüe.

2.– Un festival de dantzas en la Plaza de toros vieja de Pamplona. Principio de siglo.

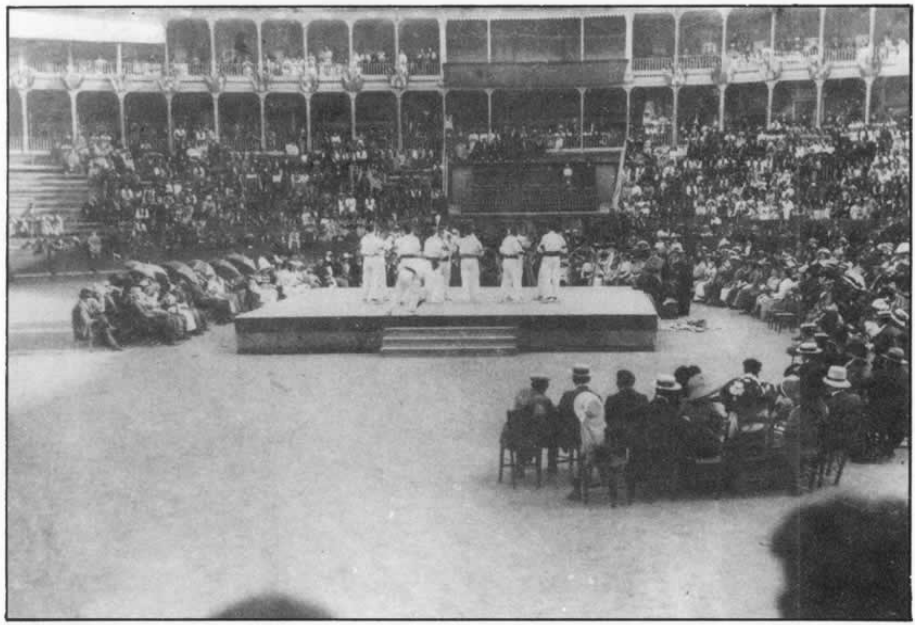
3.– Ezpatadantzaris de Iurreta. Principio de siglo.

4.– Tipos vascos en una romería en Lasarte. Tomada en los años veinte. Foto: J. Ortiz de Echagüe.

DANTZARIAK. 1986 abendua



1



2

3





4

DANTZARIAK, 1986 abendua

ALDE GUZTIETATIK LAGUNTZEN DIOGU KULTURARI

Kultura zabaltzen eta sustatzen hartzen dugu parte. Donostian, Beasainen, Arrasaten eta Zumarragan ditugun Oyarkitzun-areto, Hitzaldi-areto eta Erakusketa-aretoen bitartez.

180.000 Gipuzkoar eta gehiago dira gure kultur-sustapenaren eraginak ukitzen dituenak, urtean zehar egiten diren ehundaka kultur ekintza eta arte plastikozko erakusketen bidez.

"Imm Hiria" izeneko Literatur Sariak sortzen eta sustatzen ditugu komiki, olerki eta nobelagintzako especialitateetan, bai euskaraz eta bai erdaraz.

Pintura eta eskulturako especialitateko Artista Berrien Lehiaketa, Fortlanki Diputazioaren lankidetzarekin antolatzen dena, lehenengoa da bere saitean, duen garrantziagatik.

Azkeneko 10 urteotan 150 liburu argitaratu ditu Kutxak, guztira milioia baino gehiago alerekin.

Artezko eta kulturazko expresioaren ikuspegi desberdinetan parte hartzen saiatzen da Kutxa, ekimen edo inizialtiba eta ekintza ugarrei bere laguntza eskainiz.

© NGM Publicidad

CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA

Gure ahalegina Bizkaiarentzat da.

Gaur, betiko moduan, gure herriaren bilakaerei laguntzeko gagoz.

Gaur, aurrera joteko sasoian, itxaropena oztopoen gainetik jarrita,
zerbitzu eta laguntzarako gure gogorik onena,
berriro eta gehiagotuz sortzen da.

Gaur, eta egunero, Bizkaiko izena ohore eta,
batez ere, konpromisu moduan daraman
Aurrezki Kutxaren lana, indarra eta ilusioak, ez dute huts egingo.

Berari erantzuten jarraituko diogu.



TXURRUKARI Oroikarria. Areetan Itsasoaren oldarra gelditzen, gizonaren neurrigabeko ahalegina.

BIZKAIKO AURREZKI KUTXA

CAJA DE AHORROS VIZCAINA

Bizkaiko Foru Diputazioak sortu eta bultzatutako Erakundea.